叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 监狱中的儿童及监狱生活中的其他(children In Prison And Other Cruelties Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

监狱中的儿童及监狱生活中的其他(Children in Prison and Other Cruelties of)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes of spelling have been made .
一些 变化 的 拼写 有 到过 制成 .

拼写部分有所更改。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃɪldrən] [ɪn] ['prɪzn]
CHILDREN IN PRISON
孩子们 在 监狱

监狱里的儿童

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['kru:əlti]
OTHER CRUELTIES
其他 残忍

其他残忍行为

[ʌv; əv]
OF
的

的

['prɪzn] [laɪf] .
PRISON LIFE .
监狱 生活 .

监狱生活。

['mɜ:rdɑ:k] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
MURDOCH & CO . ,
默多克 & 一氧化碳 . ,

默多克公司

- , ['pætə'nɑ:stər] [skwer] ,
26 , Paternoster Square ,
- , 帕特诺斯特 正方形 ,

帕特诺斯特广场26号

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pʌblɪʃərz] - [noʊt] .
PUBLISHERS ' NOTE .
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] ['woʊfl] [wʌn][fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] ['ɪŋgləndˌ] .
The circumstance which called forth this letter is a woeful one for Christian England .
这 环境 哪个 称为 前进 这 信 是 一个 悲惨的 一 为了 基督教 英格兰 .

引发这封信的事件对于基督教英格兰来说是一个悲惨的事件。

['mɑ:rtn] , [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['wɔ:rdər] , [ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
Martin , the Reading warder , is found guilty of feeding the hungry , nursing the sick ,
马丁 , 这 阅读 看守 , 是 成立 有罪的 的 喂养 这 饥饿的 , 护理 这 生病的 ,

雷丁监狱的狱警马丁被判犯有救济饥饿者和照顾病人的罪行。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd][hju:'meɪn] .
of being kindly and humane .
的 存在 亲切地 和 人道 .

善良和人道。

[ði:z] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [ɪn][pleɪn] [ˌʌnə'fɪʃl] ['læŋgwɪdʒ] .
These are his offences in plain unofficial language .
这些 是 他的 罪行 在 清楚的 非官方 语言 .

以下是他犯下的罪行（用通俗易懂的非正式语言描述）。

[ðɪs] ['pæmflət] [ɪz] ['tendəd] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪst] ['pɝ:sənz] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪzn] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] .
This pamphlet is tendered to earnest persons as evidence that the prison system is opposed to all that is kind and helpful .
这 小册子 是 已提交 到 认真 人 作为 证据 那 这 监狱 系统 是 反对 到 全部 那 是 种类 和 有帮助 .

本手册呈献给真诚的人们，作为监狱制度反对一切善良和助人之事的证据。

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ðæt] [ɪz][di:'hju:məˌnaɪzɪŋ] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] ,
Herein is shown a process that is dehumanizing , not only to the prisoners ,
在此处 是 所示 一个 过程 那 是 非人化 , 不是 仅有的 到 这 囚犯 ,

这里展示的是一个非人道的过程，不仅对囚犯而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**to**	**every**	**one**	**connected**	**with**	**it**	**.**
但	到	每一个	一	连接	和	它	.

但对所有与此事有关的人来说都是如此。

['mɑːrtn][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

Martin	**was**	**dismissed**	**.**
马丁	曾是	解雇	.

马丁被解雇了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [meɪ] [læst] [jɪr] .

It	**happened**	**in**	**May**	**last**	**year**	**.**
它	发生	在	可能	最后的	年	.

这件事发生在去年五月。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][ɪn] [pʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	**is**	**still**	**out**	**of**	**employment**	**and**	**in**	**poor**	**circumstances**	**.**
他	是	仍然	出去	的	就业	和	在	贫穷的	情况	.

他仍然失业，处境艰难。

[kæn; kən] ['eniwʌn] [help] [hɪm; ɪm] ?

Can	**anyone**	**help**	**him**	**?**
能	任何人	帮助	他	?

有人能帮帮他吗?

['februeri] , - .

February	**,**	**1898**	**.**
二月	,	-	.

1898年2月。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[sʌm; səm] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] .

SOME	**CRUELTIES**	**OF**	**PRISON**	**LIFE**	**.**
一些	残忍	的	监狱	生活	.

监狱生活的一些残酷之处。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .

THE	**EDITOR**	**OF**	**THE**	**DAILY**	**CHRONICLE**	**.**
这	编辑	的	这	日常的	编年史	.

《每日纪事报》编辑。

[sɜːr] , — [aɪ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] , [θruː] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Sir	**,**	**—**	**I**	**learn**	**with**	**great**	**regret**	**,**	**through**	**an**	**extract**	**from**	**the**
先生	,	—	我	学习	和	伟大的	后悔	,	通过	一个	提炼	从	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪpər] ,

columns	**of**	**your**	**paper**	**,**
列	的	你的	纸	,

先生，——我非常遗憾地从贵报的一篇文章中得知，

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːrdər]['mɑːrtn] , [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['prɪzn] ,

that	**the**	**warder**	**Martin**	**,**	**of**	**Reading**	**Prison**	**,**
那	这	看守	马丁	,	的	阅读	监狱	,

雷丁监狱的狱警马丁

[hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [swi:t]
has **been** **dismissed** **by** **the** **Prison** **Commissioners** **for** **having** **given** **some** **sweet**
有 到过 解雇 经过 这 监狱 委员 为了 拥有 给定 一些 甜的
['bɪskɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] .
biscuits **to** **a** **little** **hungry** **child** **.**
饼干 到 一个 小的 饥饿的 孩子 .

他因给一个饥饿的小孩一些甜饼干而被监狱委员会解雇。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [prɪ'si:dɪŋ] [maɪ] [rɪ'li:s] .
I **saw** **the** **three** **children** **myself** **on** **the** **Monday** **preceding** **my** **release** **.**
我 锯 这 三 孩子们 我 在 这 周一 前 我的 发布 .

在我获释前一周的星期一，我亲自见到了这三个孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kən'vɪktɪd] ,
They **had** **just** **been** **convicted** **,**
他们 有 只是 到过 已定罪 ,

他们刚刚被判有罪。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] [dres] ,
and **were** **standing** **in** **a** **row** **in** **the** **central** **hall** **in** **their** **prison** **dress** **,**
和 是 常设 在 一个 排 在 这 中央 大厅 在 他们的 监狱 裙子 ,

他们身穿囚服，一字排开地站在中央大厅里。

['kærɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʃi:ts] ['ʌndər][ðə; ði][ɑ:rmz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɛlz]
carrying **their** **sheets** **under** **the** **arms** **previous** **to** **their** **being** **sent** **to** **the** **cells**
携带 他们的 纸张 在下面 这 武器 以前的 到 他们的 存在 发送 到 这 细胞
[ə'lɔtid] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
allotted **to** **them** **.**
分配 到 他们 .

在被送往分配给他们的牢房之前，他们腋下夹着床单。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
I **happened** **to** **be** **passing** **along** **one** **of** **the** **galleries** **on** **my** **way** **to** **the**
我 发生 到 是 通过 沿着 一 的 这 画廊 在 我的 方式 到 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] ,
reception **room** **,**
接待 房间 ,

我去接待室的路上正好经过其中一个展厅，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
where **I** **was** **to** **have** **an** **interview** **with** **a** **friend** **.**
在哪里 我 曾是 到 有 一个 面试 和 一个 朋友 .

我原本要在那里接受一位朋友的采访。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] ,
They **were** **quite** **small** **children** **,**
他们 是 相当 小的 孩子们 ,

他们当时年纪还很小。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['wɔ:rdər] [geɪv] [ðə; ði] ['bɪskɪts] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]
the **youngest** **—** **the** **one** **to** **whom** **the** **warder** **gave** **the** **biscuits** **—** **being** **a** **tiny**
这 最小的 — 这 一 到 谁 这 看守 给予 这 饼干 — 存在 一个 微小的
['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
little **chap** **,**
小的 小伙子 ,

最小的那个——狱警把饼干给了他——是个小不点儿，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [kloʊðz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt]

for	whom	they	had	evidently	been	unable	to	find	clothes	small	enough	to	fit	.
为了	谁	他们	有	显然	到过	无法	到	寻找	衣服	小的	足够的	到	合身	.

显然，他们一直找不到足够小的衣服来穿。

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	had	,	of	course	,
我	有	,	的	课程	,

我当然有，

[siːn] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['prɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]

seen	many	children	in	prison	during	the	two	years	during	which	I	was	myself
已见	许多	孩子们	在	监狱	期间	这	二	年	期间	哪个	我	曾是	我

[kən'faɪnd] .

confined	.
受限	.

在我被监禁的两年里，我看到了很多狱中的儿童。

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['prɪzn] , [ɪ'speʃəli] , [kən'teɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Wandsworth	Prison	,	especially	,	contained	always	a	large	number	of	children	.
旺兹沃思	监狱	,	尤其	,	包含	总是	一个	大的	数字	的	孩子们	.

尤其是旺兹沃思监狱，一直关押着大量的儿童。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 17th ,

But	the	little	child	I	saw	on	the	afternoon	of	Monday	,	the	17th	,
但	这	小的	孩子	我	锯	在	这	下午	的	周一	,	这	17th	,

但我在17日星期一下午看到的那个小孩，

[æt; ət] ['riːdɪŋ] , [wʌz; wəz]['tainiə][ðæn; ðən]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

at	Reading	,	was	tinier	than	any	one	of	them	.
在	阅读	,	曾是	更小	比	任何	一	的	他们	.

在雷丁大学，他比他们中的任何一个都矮小。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'strest] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ,

I	need	not	say	how	utterly	distressed	I	was	to	see	these	children	at	Reading	,
我	需要	不是	说	如何	完全地	苦恼	我	曾是	到	看	这些	孩子们	在	阅读	,

无需赘述，看到这些孩子在雷丁比赛时我有多么痛心。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	I	knew	the	treatment	in	store	for	them	.
为了	我	知道	这	治疗	在	店铺	为了	他们	.

因为我知道他们将要遭受怎样的待遇。

[ðə; ði]['kruːəlti] [ðæt] [ɪz] ['præktɪst] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənz] [ɪz]

The	cruelty	that	is	practised	by	day	and	night	on	children	in	English	prisons	is
这	残酷	那	是	已实践	经过	天	和	夜晚	在	孩子们	在	英语	监狱	是

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

英国监狱里日夜对儿童施以的残忍暴行令人难以置信。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][bruː'tæləti]

except	to	those	who	have	witnessed	it	and	are	aware	of	the	brutality
除了	到	那些	WHO	有	目击者	它	和	是	意识到的	的	这	残酷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

of	the	system	.
的	这	系统	.

除了那些亲眼目睹并了解该制度残酷性的人之外。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['kruːəlti][ɪz] .
People nowadays do not understand what cruelty is .
人们 如今 做 不是 理解 什么 残酷 是 .

现在的人们已经不理解什么是残忍了。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [ˌmiːdi'iːvəl] ['pæʃ(ə)n] ,
They regard it as a sort of terrible mediæval passion ,
他们 看待 它 作为 一个 种类 的 糟糕的 中世纪 热情 ,

他们将其视为一种可怕的中世纪情欲。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] [laɪk] - [ˌdiː 'eɪ][roʊ'mɑːnoʊ] , [ænd; ənd]
and connect it with the race of men like Eccelin da Romano , and
和 连接 它 和 这 种族 的 男人 喜欢 - 达 罗马诺 , 和
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

并将其与埃塞林·达·罗马诺等人的种族联系起来，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['riːəl] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
to whom the deliberate infliction of pain gave a real madness of pleasure .
到 谁 这 商榷 施加 的 疼痛 给予 一个 真实的 疯狂 的 乐趣 .

故意施加痛苦会给他带来真正的快感，让他陷入疯狂。

[bʌt; bət][men][ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] ['mɪrli] [æb'nɔːrm(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd]
But men of the stamp of Eccelin are merely abnormal types of perverted
但 男人 的 这 邮票 的 - 是 仅仅 异常 类型 的 变态
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .
individualism .
个人主义 .

但像埃克林这样的人，只不过是变态个人主义的异常类型。

['ɔːrd(ə)neri]['kruːəlti][ɪz] ['sɪmpli] [stuː'pɪdəti] .
Ordinary cruelty is simply stupidity .
普通的 残酷 是 简单地 愚蠢 .

普通的残忍行为，其实就是愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɑːnt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It comes from the entire want of imagination .
它 来 从 这 全部的 想 的 想像力 .

这是由于完全缺乏想象力造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['steriətaɪpt] ['sɪstəmz] , [ʌv; əv][hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst]
It is the result in our days of stereotyped systems , of hard - and - fast
它 是 这 结果 在 我们的 天 的 刻板印象 系统 , 的 难的 - 和 - 快速地
[ruːlz] ,
rules ,
规则 ,

这是当今僵化体制和死板规则的产物。

[ʌv; əv] [ˌsentrəlɪ'zeʃən] , [ʌv; əv] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
of centralisation , of officialism , and of irresponsible authority .
的 集权 , 的 官僚主义 , 和 的 不负责任 权威 .

中央集权、官僚主义和不负责任的权力。

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ˌsentrəlɪ'zeʃən] [ðer; ðər][ɪz][stuː'pɪdəti] .
Wherever there is centralisation there is stupidity .
无论 那里 是 集权 那里 是 愚蠢 .

凡是有中央集权的地方，就有愚蠢。

[wʌt] [ɪz][ɪn'hjuːmən][ɪn]['mɑːdərn][laɪf][ɪz] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] .

What	is	inhuman	in	modern	life	is	officialism	.
什么	是	不人道	在	现代的	生活	是	官僚主义	.

现代生活中不人道的就是官僚主义。

[ə'θɔːrəti] [ɪz][æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn]

Authority	is	as	destructive	to	those	who	exercise	it	as	it	is	to	those	on
权威	是	作为	破坏性的	到	那些	WHO	锻炼	它	作为	它	是	到	那些	在

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksəd] .

whom	it	is	exercised	.
谁	它	是	锻炼	.

权力对行使权力的人和对被行使权力的人一样具有破坏性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪzn] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [aʊt] ,

It	is	the	Prison	Board	,	with	the	system	that	it	carries	out	,
它	是	这	监狱	木板	,	和	这	系统	那	它	携带	出去	,

是监狱委员会及其执行的制度，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['praɪmeri] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti] [ðæt] [ɪz] ['eksəd] [ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['prɪzn] .

that	is	the	primary	source	of	the	cruelty	that	is	exercised	on	a	child	in	prison	.
那	是	这	基本的	来源	的	这	残酷	那	是	锻炼	在	一个	孩子	在	监狱	.

这是监狱中儿童遭受虐待的主要根源。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['sɪstəm] [hæv; həv] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] .

The	people	who	uphold	the	system	have	excellent	intentions	.
这	人们	WHO	坚持	这	系统	有	出色的	意图	.

维护这一制度的人们都怀有美好的愿望。

[ðoʊz] [huː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːr; ər][hjuː'meɪn][ɪn][ɪn'tenʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

Those	who	carry	it	out	are	humane	in	intention	also	.
那些	WHO	携带	它	出去	是	人道	在	意图	还	.

执行这项任务的人也是出于人道主义考虑。

[rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɪz] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəpləneri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

Responsibility	is	shifted	on	to	the	disciplinary	regulations	.
责任	是	转移	在	到	这	纪律处分	法规	.

责任转移到了纪律条例上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .

It	is	supposed	that	because	a	thing	is	the	rule	it	is	right	.
它	是	据称	那	因为	一个	事物	是	这	规则	它	是	正确的	.

人们往往认为，因为某件事是规则，所以它就是正确的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz]['terəb(ə)l] ,

The	present	treatment	of	children	is	terrible	,
这	展示	治疗	的	孩子们	是	糟糕的	,

目前儿童的待遇非常糟糕。

[praɪ'merəli][frʌm; frəm]['piːp(ə)l][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['neɪtʃər] .

primarily	from	people	not	understanding	the	peculiar	psychology	of	a	child's	nature	.
主要	从	人们	不是	理解	这	奇特	心理学	的	一个	孩子的	自然	.

主要原因是人们不了解儿童天性中独特的心理。

[ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [sʌtʃ] [æz; əz]

A	child	can	understand	a	punishment	inflicted	by	an	individual	,	such	as
一个	孩子	能	理解	一个	惩罚	造成的	经过	一个	个人	,	这样的	作为

[ə; eɪ] ['perənt][ɔːr] ['gɑːrdiən] ,

a	parent	or	guardian	,
一个	父母	或者	监护人	,

孩子能够理解个人（例如父母或监护人）施加的惩罚。

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

and	bear	it	with	a	certain	amount	of	acquiescence	.
和	熊	它	和	一个	肯定	数量	的	默认	.

并以某种程度的默许来忍受它。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [baɪ][sə'saɪəti] .

What	it	cannot	understand	is	a	punishment	inflicted	by	Society	.
什么	它	不能	理解	是	一个	惩罚	造成的	经过	社会	.

它无法理解的是社会施加的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [sə'saɪəti][ɪz] .

It	cannot	realise	what	Society	is	.
它	不能	意识到	什么	社会	是	.

它无法理解社会是什么。

[wɪð; wɪθ] [groʊn] ['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

With	grown	people	it	is	,	of	course	,	the	reverse	.
和	生长	人们	它	是	,	的	课程	,	这	撤销	.

当然，对于成年人来说，情况则恰恰相反。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [sent][ðer; ðər] ,

Those	of	us	who	are	either	in	prison	or	have	been	sent	there	,
那些	的	我们	WHO	是	任何一个	在	监狱	或者	有	到过	发送	那里	,

我们这些身陷囹圄或被判入狱的人，

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][duː] [ˌʌndər'stænd] , [wʌt] [ðæt] [kə'lektɪv] [fɔːrs] [kɔːld] [sə'saɪəti]

can	understand	,	and	do	understand	,	what	that	collective	force	called	Society
能	理解	,	和	做	理解	,	什么	那	集体	力量	称为	社会

[miːnz] ,

means	,
方法	,

能够理解，并且确实理解，被称为"社会"的这种集体力量意味着什么。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['meθədz] [ɔːr] [kleɪmz] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɔːrs]

and	whatever	we	may	think	of	its	methods	or	claims	,	we	can	force
和	任何	我们	可能	思考	的	它是	方法	或者	索赔	,	我们	能	力量

[ɑːr'selvz] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

ourselves	to	accept	it	.
我们自己	到	接受	它	.

无论我们对它的方法或主张有何看法，我们都可以强迫自己接受它。

['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ɑːn][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Punishment	inflicted	on	us	by	an	individual	,	on	the	other	hand	,
惩罚	造成的	在	我们	经过	一个	个人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，个人对我们施加的惩罚，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [in'djuəz] [ɔːr][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

is	a	thing	that	no	grown	person	endures	or	is	expected	to	endure	.
是	一个	事物	那	不	生长	人	持续	或者	是	预期的	到	忍受	.

这是任何成年人都不会经历，也不应该被期望经历的事情。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kɑːnsɪkwentli] , ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['perənts] [baɪ]['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

The	child	consequently	,	being	taken	away	from	its	parents	by	people	whom	it
这	孩子	最后	,	存在	已采取	离开	从	它是	父母	经过	人们	谁	它

[hæz; həz]['nevər] [siːn] ,

has	never	seen	,
有	绝不	已见	,

因此，孩子被素未谋面的人从父母身边带走。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm]

and	of	whom
和	的	谁

以及其中

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈloʊnli][ænd; ənd][ˌʌnfəˈmɪliər] [sel] , [ˈweɪtɪd]
it knows nothing , and finding itself in a lonely and unfamiliar cell , waited
它 知道 没有什么 , 和 寻找 本身 在 一个 孤独 和 陌生 细胞 , 等待
[ɑːn][baɪ][streɪndʒ][ˈfeɪsɪz] ,
on by strange faces ,
在 经过 奇怪的 面孔 ,

它一无所知，发现自己身处一个孤独而陌生的牢房，被一群陌生人照看。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ðæt]
and ordered about and punished by the representatives of a system that
和 订购 关于 和 受到惩罚 经过 这 代表 的 一个 系统 那
[ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,
it cannot understand ,
它 不能 理解 ,

并被它无法理解的体系的代表们命令和惩罚，

[bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [preɪ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ˈprɑːmɪnənt][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [prəˈduːst]
becomes an immediate prey to the first and most prominent emotion produced
变成 一个 即时 猎物 到 这 第一的 和 最多 著名的 情感 生产
[baɪ][ˈmɑːdərn] [ˈprɪzn] [laɪf] — [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈterər] .
by modern prison life — the emotion of terror .
经过 现代的 监狱 生活 — 这 情感 的 恐怖 .

成为现代监狱生活中最先产生也是最突出的情绪——恐惧情绪——的直接受害者。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ˈprɪzn] [ɪz][kwaɪt] [ˈlɪmɪtləs] .
The terror of a child in prison is quite limitless .
这 恐怖 的 一个 孩子 在 监狱 是 相当 无限 .

监狱里的孩子所承受的恐惧是无穷无尽的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌns][ɪn] [ˈriːdɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ˈeksərsaɪz] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I remember once in Reading , as I was going out to exercise , seeing in the
我 记住 一次 在 阅读 , 作为 我 曾是 去 出去 到 锻炼 , 看到 在 这
[ˈdɪmli] - [lɪt] [sel] ,
dimly - lit cell ,
依稀 - 点燃 细胞 ,

我记得有一次在雷丁，我出去锻炼的时候，在光线昏暗的牢房里看到了……

[raɪt] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ][oʊn] , [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] .
right opposite my own , a small boy .
正确的 对面的 我的 自己的 , 一个 小的 男生 .

就在我家对面，一个小男孩。

[tuː] [ˈwɔːdəz] , [nɑːt][ˌʌnˈkaɪndli][men] , [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈstɜːrnnəs]
Two warders , not unkindly men , were talking to him , with some sternness
二 狱警 , 不是 不友善的 男人 , 是 说 到 他 , 和 一些 严厉
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

两名狱警，虽然并非心肠歹毒之人，但语气似乎有些严厉，正在和他说话。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .
or perhaps giving him some useful advice about his conduct .
或者 也许 给予 他 一些 有用 建议 关于 他的 执行 .

或许可以给他一些关于他行为的有用建议。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

One	was	in	the	cell	with	him	,	the	other	was	standing	outside	.
一	曾是	在	这	细胞	和	他	,	这	其他	曾是	常设	外部	.

一个和他同在牢房里，另一个站在外面。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [wedʒ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] .

The	child's	face	was	like	a	white	wedge	of	sheer	terror	.
这	孩子的	脸	曾是	喜欢	一个	白色的	楔	的	透明	恐怖	.

孩子的脸上满是恐惧，就像一块白色的楔子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

There	was	in	his	eyes	the	mute	appeal	of	a	hunted	animal	.
那里	曾是	在	他的	眼睛	这	沉默的	上诉	的	一个	猎杀	动物	.

他的眼神中流露出被猎杀动物般的无声渴望。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [aʊt] .

The	next	morning	I	heard	him	at	breakfast	-	time	crying	,	and	calling	to	be	let	out	.
这	下一个	早晨	我	听到	他	在	早餐	-	时间	哭泣	,	和	呼叫	到	是	让	出去	.

第二天早上吃早饭的时候，我听到他在哭，喊着要出去。

[hɪz; ɪz] [kraɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

His	cry	was	for	his	parents	.
他的	哭	曾是	为了	他的	父母	.

他哭喊着要找他的父母。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrdər] [ɑːn] ['duːti] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .

From	time	to	time	I	could	hear	the	deep	voice	of	the	warder	on	duty	warning	him	to	keep	quiet	.
从	时间	到	时间	我	可以	听到	这	深的	嗓音	的	这	看守	在	责任	警告	他	到	保持	安静的	.

我时不时能听到值班狱警低沉的声音警告他保持安静。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] [ə'fens] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] .

Yet	he	was	not	even	convicted	of	whatever	little	offence	he	had	been	charged	with	.
然而	他	曾是	不是	甚至	已定罪	的	任何	小的	罪行	他	有	到过	带电	和	.

然而，他甚至没有因被指控的那点小罪名而被定罪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɑːn] [rɪ'mænd] .

He	was	simply	on	remand	.
他	曾是	简单地	在	归还	.

他只是被还押候审。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [siːmd] [niːt] [ɪ'nʌf] .

That	I	knew	by	his	wearing	his	own	clothes	,	which	seemed	neat	enough	.
那	我	知道	经过	他的	穿着	他的	自己的	衣服	,	哪个	似乎	整洁的	足够的	.

我从他穿着自己的衣服就知道这一点，他的衣服看起来很整洁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['werɪŋ] ['prɪzn] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

He	was	,	however	,	wearing	prison	socks	and	shoes	.
他	曾是	,	然而	,	穿着	监狱	袜子	和	鞋	.

但他却穿着囚服的袜子和鞋子。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [bɔɪ] , [huːz] [oʊn] [ʃuːz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

This	showed	that	he	was	a	very	poor	boy	,	whose	own	shoes	,	if	he	had
这	显示	那	他	曾是	一个	非常	贫穷的	男生	,	谁	自己的	鞋	,	如果	他	有

['eni] ,

any	,
任何	,

这表明他是个非常贫穷的孩子，甚至可能连鞋子都没有。

[wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] .

were	in	a	bad	state	.
是	在	一个	坏的	状态	.

当时情况很糟糕。

[dˈʒʌstɪsɪz] [ænd; ənd] ['mædʒistrits] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [klæs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mænd]

Justices	and	magistrates	,	an	entirely	ignorant	class	as	a	rule	,	often	remand
法官们	和	地方法官	,	一个	完全	无知	班级	作为	一个	规则	,	经常	归还

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

children	for	a	week	,
孩子们	为了	一个	星期	,

法官和地方法官通常都是一群完全无知的人，他们经常将儿童拘留一周。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [rɪ'mɪt] [wət'evər] ['sentəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [pæs] .

and	then	perhaps	remit	whatever	sentence	they	are	entitled	to	pass	.
和	然后	也许	汇	任何	句子	他们	是	标题	到	经过	.

然后或许会减免他们有权判处的任何刑罚。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] " [nɑːt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['prɪzn] .

They	call	this	"	not	sending	a	child	to	prison	.
他们	称呼	这	"	不是	发送	一个	孩子	到	监狱	.

他们称之为“不把孩子送进监狱”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [vjuː] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] .

"	It	is	,	of	course	,	a	stupid	view	on	their	part	.
"	它	是	,	的	课程	,	一个	愚蠢的	看法	在	他们的	部分	.

“这当然是他们愚蠢的看法。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn] [rɪ'mænd] [ɔːr] ['æftər] [kən'vɪkʃn] ,

To	a	little	child	,	whether	he	is	in	prison	on	remand	or	after	conviction	,
到	一个	小的	孩子	,	无论	他	是	在	监狱	在	归还	或者	后	定罪	,

对一个小孩来说，无论他是被羁押候审还是已被定罪，

[ɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

is	a	subtlety	of	social	position	he	cannot	comprehend	.
是	一个	微妙之处	的	社会的	位置	他	不能	理解	.

这是他无法理解的社会地位的微妙之处。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

To	him	the	horrible	thing	is	to	be	there	at	all	.
到	他	这	可怕	事物	是	到	是	那里	在	全部	.

对他来说，最可怕的事情就是身处那里。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

In	the	eyes	of	humanity	it	should	be	a	horrible	thing	for	him	to	be
在	这	眼睛	的	人类	它	应该	是	一个	可怕	事物	为了	他	到	是

[ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

there	at	all	.
那里	在	全部	.

从人类的角度来看，他出现在那里本身就是一件可怕的事情。

[ðɪs] ['terər] [ðæt] ['siːzɪz] [ænd; ənd] ['dɔmineits] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðə; ði] [groʊn] [mæn]

This	terror	that	seizes	and	dominates	the	child	,	as	it	seizes	the	grown	man
这	恐怖	那	逮捕	和	占据主导地位	这	孩子	,	作为	它	逮捕	这	生长	男人

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

这种恐惧不仅会攫取并支配孩子，也会攫取成年男人。

[ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'tensɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlәteri] ['seljәlәr]

is	of	course	intensified	beyond	power	of	expression	by	the	solitary	cellular
是	的	课程	加强	超过	力量	的	表达	经过	这	孤	细胞

当然，这种影响会超出单个细胞的表达能力。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sɪstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prizənz] .

system	of	our	prisons	.
系统	的	我们的	监狱	.

我们的监狱系统。

['evri] [tʃaɪld][ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə][ɪts] [sel] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -

Every	child	is	confined	to	its	cell	for	twenty	-	three	hours	out	of	the	twenty	-
每一个	孩子	是	受限	到	它是	细胞	为了	二十	-	三	小时	出去	的	这	二十	-

[fɔːr] .

four	.
四	.

每个孩子每天24小时中有23小时被关在牢房里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋ] .

This	is	the	appalling	thing	.
这	是	这	令人震惊	事物	.

这真是太可怕了。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] - [lɪt] [sel] [fɔːr; fər] ['twenti] - [θriː] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

To	shut	up	a	child	in	a	dimly	-	lit	cell	for	twenty	-	three	hours	out	of	the
到	关闭	向上	一个	孩子	在	一个	依稀	-	点燃	细胞	为了	二十	-	三	小时	出去	的	这

['twenti] - [fɔːr] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][stuː'pɪdəti] .

twenty	-	four	is	an	example	of	the	cruelty	of	stupidity	.
二十	-	四	是	一个	例子	的	这	残酷	的	愚蠢	.

把一个孩子关在光线昏暗的牢房里，一天24小时中有23小时是这种愚蠢行为的残酷表现。

[ɪf] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['perənt][ɔːr] ['gɑːrdiən] , [dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

If	an	individual	,	parent	or	guardian	,	did	this	to	a	child	he	would	be
如果	一个	个人	,	父母	或者	监护人	,	做过	这	到	一个	孩子	他	会	是

[sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] .

severely	punished	.
严重	受到惩罚	.

如果个人、父母或监护人对孩子做出这种事，将会受到严厉惩罚。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp]

The	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Children	would	take	the	matter	up
这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	孩子们	会	拿	这	事情	向上

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

防止虐待儿童协会将立即着手处理此事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ɔːl][hændz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [ˌhuːmsoʊ'evər] [hæd; həd] [bɪn]

There	would	be	on	all	hands	the	utmost	detestation	of	whomsoever	had	been
那里	会	是	在	全部	双手	这	极致	憎恶	的	无论谁	有	到过

['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kruːəlti] .

guilty	of	such	cruelty	.
有罪的	的	这样的	残酷	.

所有人都会对犯下如此残忍罪行的人感到无比憎恶。

[ə; eɪ] ['hevi] ['sentəns] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɑːloʊ] [kən'vɪkʃn] .

A	heavy	sentence	would	undoubtedly	follow	conviction	.
一个	重的	句子	会	无疑	跟随	定罪	.

毫无疑问，定罪后将面临重刑。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['æktʃuəl][sə'saɪəti] [dʌz] [wɜːrs] [ɪt'self] ,

But	our	own	actual	society	does	worse	itself	,
但	我们的	自己的	实际的	社会	做	更糟	本身	,

但我们自己的社会实际情况更糟，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['æbstrækt] [fɔːrs] ,

and	to	the	child	to	be	so	treated	by	a	strange	abstract	force	,
和	到	这	孩子	到	是	所以	治疗	经过	一个	奇怪的	抽象的	力量	,

让孩子受到这种陌生抽象力量的如此对待，

[ʌv; əv] [huːz] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['kɑːgnɪzəns] ,

of	whose	claims	it	has	no	cognizance	,
的	谁	索赔	它	有	不	认知	,

它对这些诉求不予受理。

[ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][ɪts]

is	much	worse	than	it	would	be	to	receive	the	same	treatment	from	its
是	很多	更糟	比	它	会	是	到	收到	这	相同的	治疗	从	它是

['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] ,

father	or	mother	,
父亲	或者	母亲	,

这比受到父母同样的对待要糟糕得多。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] .

or	someone	it	knew	.
或者	某人	它	知道	.

或者它认识的人。

[ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn'hjuːmən] , [baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	inhuman	treatment	of	a	child	is	always	inhuman	,	by	whomsoever	it	is
这	不人道	治疗	的	一个	孩子	是	总是	不人道	,	经过	无论谁	它	是

[ɪn'fliktɪd] .

inflicted	.
造成的	.

无论是谁对儿童施加的非人道待遇，都始终是非人道的。

[bʌt; bət][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [baɪ][sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

But	inhuman	treatment	by	Society	is	to	the	child	the	more	terrible	because
但	不人道	治疗	经过	社会	是	到	这	孩子	这	更多的	糟糕的	因为

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] .

there	is	no	appeal	.
那里	是	不	上诉	.

但社会对儿童的非人道待遇更加可怕，因为这种待遇没有申诉的余地。

[ə; eɪ]['perənt][ɔːr] ['gɑːrdiən] [kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ,

A	parent	or	guardian	can	be	moved	,
一个	父母	或者	监护人	能	是	已搬	,

父母或监护人可以被调动，

[ænd; ənd][let][aʊt][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['loʊnli][ruːm][ɪn][wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'faɪnd] .

and	let	out	the	child	from	the	dark	lonely	room	in	which	it	is	confined	.
和	让	出去	这	孩子	从	这	黑暗的	孤独	房间	在	哪个	它	是	受限	.

将孩子从那间黑暗孤独的房间里放出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wɔːrdər]['kænɑːt] .

But	a	warder	cannot	.
但	一个	看守	不能	.

但狱警不能这样做。

[moʊst] ['wɔːdəz] [ɑːr; ər]['veri][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Most	warders	are	very	fond	of	children	.
最多	狱警	是	非常	喜爱	的	孩子们	.

大多数狱警都很喜欢孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪstəm] [prə'hibits] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['eni] [ə'sɪstəns] .

But	the	system	prohibits	them	from	rendering	the	child	any	assistance	.
但	这	系统	禁止	他们	从	渲染	这	孩子	任何	协助	.

但该制度禁止他们向孩子提供任何帮助。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [æz; əz]['wɔːrdər]['mɑːrtn][dɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] .

Should	they	do	so	,	as	Warder	Martin	did	,	they	are	dismissed	.
应该	他们	做	所以	,	作为	看守	马丁	做过	,	他们	是	解雇	.

如果他们像典狱长马丁那样这样做，就会被解雇。

[ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['sʌfəz] [ɪn] ['prɪzn] [ɪz]['hʌŋgər] .

The	second	thing	from	which	a	child	suffers	in	prison	is	hunger	.
这	第二	事物	从	哪个	一个	孩子	遭受	在	监狱	是	饥饿	.

儿童在监狱中遭受的第二大痛苦是饥饿。

[ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['bædli] -

The	food	that	is	given	to	it	consists	of	a	piece	of	usually	badly	-
这	食物	那	是	给定	到	它	由	的	一个	片	的	通常	糟糕	-

[beɪkt] ['prɪzn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

baked	prison	bread	and	a	tin	of	water	for	breakfast	at	half	-	past	seven	.
烘焙	监狱	面包	和	一个	锡	的	水	为了	早餐	在	一半	-	过去的	七	.

它得到的食物包括一块通常烤得很差的监狱面包和一罐水，早餐时间是七点半。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][gets] ['dɪnər] , [kəm'poʊzd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪndiən] [miːl]

At	twelve	o'clock	it	gets	dinner	,	composed	of	a	tin	of	coarse	Indian	meal
在	十二	点钟	它	获得	晚餐	,	由	的	一个	锡	的	粗	印度	一顿饭

['stəːrəbaut] ,

stirabout	,
搅拌	,

中午十二点，它吃晚饭，晚饭是一罐粗粒印度杂粮拌饭。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ˌaɪ 'tiː][gets][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv]

and	at	half	-	past	five	it	gets	a	piece	of	dry	bread	and	a	tin	of
和	在	一半	-	过去的	五	它	获得	一个	片	的	干燥	面包	和	一个	锡	的

['wɔːtər][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌpər] .

water	for	its	supper	.
水	为了	它是	晚餐	.

五点半，它的晚餐是一块干面包和一罐水。

[ðɪs] ['daɪət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [groʊn] [mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]

This	diet	in	the	case	of	a	strong	grown	man	is	always	productive	of	illness	of
这	饮食	在	这	案件	的	一个	强的	生长	男人	是	总是	生产力	的	疾病	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

对于一个身体强壮的成年男性来说，这种饮食习惯总是会导致某种疾病。

['tʃi:fli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] ['wi:knəs] .

chiefly	of	course	diarrhœa	,	with	its	attendant	weakness	.
主要	的	课程	腹泻	,	和	它是	服务员	弱点	.

最主要的症状当然是腹泻，以及随之而来的虚弱。

[ɪn][fækt][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['prɪzn] [ə'strɪndʒənt] ['medsnz] [ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [aʊt] ['regjələrli] [baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz]

In	fact	in	a	big	prison	astringent	medicines	are	served	out	regularly	by	the	warders
在	事实	在	一个	大的	监狱	涩	药物	是	服务	出去	经常	经过	这	狱警

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

事实上，在大型监狱里，狱警会定期分发收敛性药物，这已成为一种惯例。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

In	the	case	of	a	child	,	the	child	is	,	as	a	rule	,
在	这	案件	的	一个	孩子	,	这	孩子	是	,	作为	一个	规则	,

如果是孩子，通常情况下，孩子是.....

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] [æt; ət][ɔ:l] .

incapable	of	eating	the	food	at	all	.
无法	的	吃	这	食物	在	全部	.

完全无法进食。

['eniwʌn] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ]

Anyone	who	knows	anything
任何人	WHO	知道	任何事物

任何知道内情的人

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [noʊz] [haʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [daɪ'dʒestʃən][ɪz][ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

about	children	knows	how	easily	a	child's	digestion	is	upset	by	a	fit	of	crying	,
关于	孩子们	知道	如何	容易地	一个	孩子的	消化	是	沮丧的	经过	一个	合身	的	哭泣	,

了解孩子的人都知道，孩子的哭闹很容易影响他们的消化。

[ɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

or	trouble	and	mental	distress	of	any	kind	.
或者	麻烦	和	精神的	痛苦	的	任何	种类	.

或任何类型的麻烦和精神痛苦。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

A	child	who	has	been	crying	all	day	long	,	and	perhaps	half	the	night	,
一个	孩子	WHO	有	到过	哭泣	全部	天	长的	,	和	也许	一半	这	夜晚	,

一个哭了一整天，甚至可能哭了半夜的孩子，

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɪmli] - [lɪt] [sel] , [ænd; ənd][ɪz] [preid] [ə'pɑ:n][baɪ] ['terər] ,

in	a	lonely	dimly	-	lit	cell	,	and	is	preyed	upon	by	terror	,
在	一个	孤独	依稀	-	点燃	细胞	,	和	是	被捕食	之上	经过	恐怖	,

他被关在一间光线昏暗的孤寂牢房里，饱受恐惧的折磨。

['sɪmpli] ['kænɑ:t] [i:t] [fu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] , ['hɔ:rəb(ə)l][kaɪnd] .

simply	cannot	eat	food	of	this	coarse	,	horrible	kind	.
简单地	不能	吃	食物	的	这	粗	,	可怕	种类	.

我实在吃不下这种粗糙、难以下咽的食物。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tu:; tə] [hu:m] ['wɔ:rdər]['mɑ:rtn] [geɪv] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ,

In	the	case	of	the	little	child	to	whom	Warder	Martin	gave	the	biscuits	,
在	这	案件	的	这	小的	孩子	到	谁	看守	马丁	给予	这	饼干	,

至于狱警马丁把饼干给的那个小男孩，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ɑːn]['tuːzdeɪ]['mɔːrnɪŋ],

the	child	was	crying	with	hunger	on	Tuesday	morning	,
这	孩子	曾是	哭泣	和	饥饿	在	周二	早晨	,

周二早上，孩子饿得哭了起来。

[ænd; ənd]['ʌtərli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][iːt][ðə; ði][bred][ænd; ənd]['wɔːtər][sɜːrvd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts]

and	utterly	unable	to	eat	the	bread	and	water	served	to	it	for	its
和	完全地	无法	到	吃	这	面包	和	水	服务	到	它	为了	它是

['brekfəst].

breakfast	.
早餐	.

它完全吃不下早餐提供的面包和水。

['mɑːrtn][went][aʊt]['æftər][ðə; ði]['brekfəsts][hæd; həd][bɪn][sɜːrvd][ænd; ənd][bɔːt][ðə; ði][fjuː]

Martin	went	out	after	the	breakfasts	had	been	served	and	bought	the	few
马丁	去	出去	后	这	早餐	有	到过	服务	和	买	这	很少

[swiːt]['bɪskɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]['ræðər][ðæn; ðən][siː][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrvɪŋ].

sweet	biscuits	for	the	child	rather	than	see	it	starving	.
甜的	饼干	为了	这	孩子	相当	比	看	它	饥饿	.

早餐供应完毕后，马丁出去买了些甜饼干给孩子，而不是眼睁睁地看着他挨饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt], [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði]

It	was	a	beautiful	action	on	his	part	,	and	was	so	recognised	by	the
它	曾是	一个	美丽的	行动	在	他的	部分	,	和	曾是	所以	已确认	经过	这

[tʃaɪld],

child	,
孩子	,

这是他一个非常美好的举动，孩子也深有体会。

[huː], ['ʌtərli][ʌn'kɑːnʃəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzn][bɔːrd],

who	,	utterly	unconscious	of	the	regulation	of	the	Prison	Board	,
WHO	,	完全地	无意识	的	这	规定	的	这	监狱	木板	,

他完全没有意识到监狱委员会的规定，

[toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər]['wɔːdəz][haʊ][kaɪnd][ðɪs]['dʒuːniər]['wɔːrdər][hæd; həd][bɪn][tuː; tə]

told	one	of	the	senior	warders	how	kind	this	junior	warder	had	been	to
讲述	一	的	这	高级的	狱警	如何	种类	这	初级	看守	有	到过	到

[hɪm; ɪm].

him	.
他	.

他告诉一位资深狱警，这位资历较浅的狱警对他非常友善。

[ðə; ði][rɪ'zʌlt][wʌz; wəz], [ʌv; əv][kɔːrs], [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪs'mɪs(ə)l].

The	result	was	,	of	course	,	a	report	and	a	dismissal	.
这	结果	曾是	,	的	课程	,	一个	报告	和	一个	解雇	.

结果当然是一份报告和一次解雇。

[aɪ][noʊ]['mɑːrtn][ɪk'striːmli][wel],

I	know	Martin	extremely	well	,
我	知道	马丁	极其	出色地	,

我非常了解马丁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər][hɪz; ɪz][tʃɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n][wiːks][ʌv; əv][maɪ]

and	I	was	under	his	charge	for	the	last	seven	weeks	of	my
和	我	曾是	在下面	他的	收费	为了	这	最后的	七	周	的	我的

[ɪm'prɪznmənt].

imprisonment	.
监禁	.

在我被监禁的最后七周，我一直由他负责看管。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['gæləri] [siː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

On	his	appointment	at	Reading	he	had	charge	of	Gallery	C	,	in	which	I
在	他的	预约	在	阅读	他	有	收费	的	画廊	C	,	在	哪个	我

[wʌz; wəz][kən'faɪnd] ,

was	confined	,
曾是	受限	,

他被任命为雷丁大学教授后，负责管理C展厅，我就被关押在那里。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] .

so	I	saw	him	constantly	.
所以	我	锯	他	不断地	.

所以我经常见到他。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr]['kaɪndnəs][ænd; ənd][hjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

I	was	struck	by	the	singular	kindness	and	humanity	of	the	way	in	which
我	曾是	击	经过	这	单数	仁慈	和	人类	的	这	方式	在	哪个

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] .

he	spoke	to	me	and	to	the	other	prisoners	.
他	辐	到	我	和	到	这	其他	囚犯	.

他与我和其他囚犯交谈时所展现出的独特善良和人性深深打动了我。

[kaɪnd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn] ['prɪzn] ,

Kind	words	are	much	in	prison	,
种类	字	是	很多	在	监狱	,

在监狱里，好话很珍贵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] " [ɔːr] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [wɪl] [meɪk] [wʌn][æz; əz] ['hæpi]

and	a	pleasant	"	Good	morning	"	or	"	Good	evening	"	will	make	one	as	happy
和	一个	令人愉快的	"	好的	早晨	"	或者	"	好的	晚上	"	将要	制作	一	作为	快乐的

[æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪn]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] .

as	one	can	be	in	solitary	confinement	.
作为	一	能	是	在	孤	监禁	.

一句亲切的"早上好"或"晚上好"就能让人在单独监禁中感受到最大的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

He	was	always	gentle	and	considerate	.
他	曾是	总是	温和的	和	周到	.

他一向温柔体贴。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə'nʌðər] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

I	happen	to	know	another	case	in	which	he	showed	great	kindness	to	one	of
我	发生	到	知道	其他	案件	在	哪个	他	显示	伟大的	仁慈	到	一	的

[ðə; ði] ['prizənəz] ,

the	prisoners	,
这	囚犯	,

我恰好知道另一个例子，他曾对一名囚犯表现出极大的善意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	no	hesitation	in	mentioning	it	.
和	我	有	不	犹豫	在	提及	它	.

我毫不犹豫地提及此事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['prɪzn] [ɪz][ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænəteri]

One	of	the	most	horrible	things	in	prison	is	the	badness	of	the	sanitary
一	的	这	最多	可怕	事物	在	监狱	是	这	坏	的	这	卫生

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

监狱里最可怕的事情之一就是糟糕的卫生条件。

[noʊ]['prɪz(ə)nər][ɪz] [ə'laʊd] ['ʌndər]['eni]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [sel]['æftər][hæf] - [pæst][faɪv]

No	prisoner	is	allowed	under	any	circumstances	to	leave	his	cell	after	half	-	past	five
不	囚犯	是	允许	在下面	任何	情况	到	离开	他的	细胞	后	一半	-	过去的	五

[pi:] . [em] .

p	.	m	.
p	.	米	.

任何情况下，囚犯都不得在下午五点半之后离开牢房。

[ɪf] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [hi:; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] , [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [sel]

If	,	consequently	,	he	is	suffering	from	diarrhœa	,	he	has	to	use	his	cell
如果	,	最后	,	他	是	痛苦	从	腹泻	,	他	有	到	使用	他的	细胞

[æz; əz][ə; eɪ] [lə'tri:n] ,

as	a	latrine	,
作为	一个	厕所	,

因此，如果他因此患上腹泻，就只能把自己的牢房当作厕所。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['fetɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] .

and	pass	the	night	in	a	most	fetid	and	unwholesome	atmosphere	.
和	经过	这	夜晚	在	一个	最多	恶臭	和	不健康的	气氛	.

在极其污浊不堪、令人作呕的环境中度过一夜。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [rɪ'li:s] ['mɑ:rtn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ðɪ] [raʊndz] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]

Some	days	before	my	release	Martin	was	going	the	rounds	at	half	-	past	seven
一些	天	前	我的	发布	马丁	曾是	去	这	回合	在	一半	-	过去的	七

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['si:niər] ['wɔ:dəz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊkəm]

with	one	of	the	senior	warders	for	the	purpose	of	collecting	the	oakum
和	一	的	这	高级的	狱警	为了	这	目的	的	收集	这	麻絮

[ænd; ənd] [tu:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prizənəz] .

and	tools	of	the	prisoners	.
和	工具	的	这	囚犯	.

在我获释前几天，马丁在七点半和一名高级狱警一起巡视监狱，目的是收回囚犯的麻絮和工具。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[mæn][dʒʌst] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['vaɪələnt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

man	just	convicted	,	and	suffering	from	violent	diarrhœa	in	consequence	of
男人	只是	已定罪	,	和	痛苦	从	暴力	腹泻	在	结果	的

[ðə; ðɪ] [fu:d] ,

the	food	,
这	食物	,

一名刚被定罪的男子，因食物中毒而出现剧烈腹泻。

[æz; əz][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

as	is	always	the	case	,
作为	是	总是	这	案件	,

一如既往，

[æskt] [ðɪs] ['si:niər]['wɔ:rdər][tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['empti] [ðə; ði][slɑ:ps][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ɑ:n]

asked	this	senior	warder	to	allow	him	to	empty	the	slops	in	his	cell	on
问	这	高级的	看守	到	允许	他	到	空的	这	污水	在	他的	细胞	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['ɪlnəs]

account	of	the	horrible	odour	of	the	cell	and	the	possibility	of	illness
帐户	的	这	可怕	气味	的	这	细胞	和	这	可能性	的	疾病

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

again	in	the	night	.
再次	在	这	夜晚	.

由于牢房气味难闻，担心夜间再次生病，他请求这位高级狱警允许他倒掉牢房里的污物。

[ðə; ði]['si:niər]['wɔ:rdər][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ˌæbsə'lu:tli] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] .

The	senior	warder	refused	absolutely	;	it	was	against	the	rules	.
这	高级的	看守	拒绝	绝对地	;	它	曾是	反对	这	规则	.

高级狱警断然拒绝了；这违反了规定。

[ðə; ði][mæn] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs]

The	man	,	as	far	as	he	was	concerned	,	had	to	pass	the	night	in	this
这	男人	,	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	有	到	经过	这	夜晚	在	这

['dredf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

dreadful	condition	.
可怕	状况	.

在他看来，他只能在这种糟糕的状态下度过一夜。

['mɑ:rtn] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊðsəm]

Martin	,	however	,	rather	than	see	this	wretched	man	in	such	a	loathsome
马丁	,	然而	,	相当	比	看	这	可怜	男人	在	这样的	一个	令人厌恶的

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	,
困境	,

然而，马丁却不愿看到这个可怜的人身处如此令人厌恶的困境，

[sed] [hi:; hi] [wʊd] ['empti] [ðə; ði]['mænz][slɑ:ps][hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

said	he	would	empty	the	man's	slops	himself	,	and	did	so	.
说	他	会	空的	这	男人的	污水	他自己	,	和	做过	所以	.

他说他会亲自把那人的泔水倒掉，而且他也确实这么做了。

[ə; eɪ]['wɔ:rdər] ['emptɪɪŋ] [ə; eɪ]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][slɑ:ps][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] ,

A	warder	emptying	a	prisoner's	slops	is	,	of	course	,	against	the	rules	,
一个	看守	清空	一个	囚犯的	污水	是	,	的	课程	,	反对	这	规则	,

狱警倒掉囚犯的泔水当然是违反规定的。

[bʌt; bət]['mɑ:rtn][dɪd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['kaɪndnəs][tu:; tə][ðə; ði][mæn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][hju:'mænəti]

but	Martin	did	this	act	of	kindness	to	the	man	out	of	the	simple	humanity
但	马丁	做过	这	行为	的	仁慈	到	这	男人	出去	的	这	简单的	人类

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

of	his	nature	,
的	他的	自然	,

但马丁出于天性中单纯的人性，对这个人做出了这一善举。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][moʊst]['greɪtf(ə)l] .

and	the	man	was	naturally	most	grateful	.
和	这	男人	曾是	自然	最多	感激的	.

那人自然感激不尽。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

As	regards	the	children	,
作为	问候	这	孩子们	,

至于孩子们，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['leɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'tæmineitɪŋ]

a	great	deal	has	been	talked	and	written	lately	about	the	contaminating
一个	伟大的	交易	有	到过	谈话	和	书面	最近	关于	这	污染

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ɑːn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

influence	of	prison	on	young	children	.
影响	的	监狱	在	年轻的	孩子们	.

最近有很多关于监狱对幼童的不良影响的讨论和文章。

[wʌt] [ɪz] [sed] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

What	is	said	is	quite	true	.
什么	是	说	是	相当	真的	.

所言属实。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌtərli] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] ['prɪzn] [laɪf] .

A	child	is	utterly	contaminated	by	prison	life	.
一个	孩子	是	完全地	污染	经过	监狱	生活	.

监狱生活会彻底玷污一个孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'tæmineitɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] .

But	the	contaminating	influence	is	not	that	of	the	prisoners	.
但	这	污染	影响	是	不是	那	的	这	囚犯	.

但造成污染的影响并非来自囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪzn] ['sɪstəm] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði]

It	is	that	of	the	whole	prison	system	—	of	the	governor	,	the	chaplain	,	the
它	是	那	的	这	所有的	监狱	系统	—	的	这	州长	,	这	牧师	,	这

['wɔːdəz] ,

warders	,
狱警	,

整个监狱系统——包括典狱长、牧师、狱警——都存在这个问题。

[ðə; ði] ['loʊnli] [sel] , [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] [fuːd] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn]

the	lonely	cell	,	the	isolation	,	the	revolting	food	,	the	rules	of	the	Prison
这	孤独	细胞	,	这	隔离	,	这	令人作呕的	食物	,	这	规则	的	这	监狱

[kə'mɪʃənəz] ,

Commissioners	,
委员	,

孤独的牢房、与世隔绝的环境、令人作呕的食物、监狱长们的规章制度

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] .

the	mode	of	discipline	as	it	is	termed	,	of	the	life	.
这	模式	的	纪律	作为	它	是	称为	,	的	这	生活	.

这种生活方式，正如人们所称的纪律方式。

['evri] [ker] [ɪz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['prizənəz]

Every	care	is	taken	to	isolate	a	child	from	the	sight	even	of	all	prisoners
每一个	关心	是	已采取	到	隔离	一个	孩子	从	这	视线	甚至	的	全部	囚犯

['oʊvər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

over	sixteen	years	of	age	.
超过	十六	年	的	年龄	.

当局采取一切措施，确保儿童不会与任何十六岁以上的囚犯接触。

['tʃɪldrən] [sɪt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] ,

Children	sit	behind	a	curtain	in	chapel	,
孩子们	坐	在后面	一个	窗帘	在	教堂	,

孩子们坐在教堂的帘子后面，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][sent][tuː; tə][teɪk]['eksərsaɪz][ɪn][smɔːl]['sʌnləs][jaːdz] — ['sʌmtaɪmz][ə; eɪ][stoʊn] -
and 和 **are** 是 **sent** 发送 **to** 到 **take** 拿 **exercise** 锻炼 **in** 在 **small** 小的 **sunless** 无日光 **yards** 码 **—** — **sometimes** 有时 **a** 一个 **stone** 石头 **-** -
[jɑːrd] ,
yard 院子 **,** ,

他们被送到阴暗狭小的院子里锻炼——有时甚至是石子院子。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlz] — ['ræðər][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
sometimes 有时 **a** 一个 **yard** 院子 **at** 在 **the** 这 **back** 后退 **of** 的 **the** 这 **mills** 磨坊 **—** — **rather** 相当 **than** 比 **that** 那 **they** 他们 **should** 应该
[siː] [ðə; ði]['eldər] ['prizənəz] [æt; ət]['eksərsaɪz] .
see 看 **the** 这 **elder** 长老 **prisoners** 囚犯 **at** 在 **exercise** 锻炼 **.** .

有时是在工厂后面的院子里——而不是让他们看到年长的囚犯在放风。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['riːəli]['hjuːməˌnaɪzɪŋ]['ɪnfluəns][ɪn]['prɪzn][ɪz][ðə; ði]['ɪnfluəns][ʌv; əv][ðə; ði]
But 但 **the** 这 **only** 仅有的 **really** 真的 **humanising** 人性化 **influence** 影响 **in** 在 **prison** 监狱 **is** 是 **the** 这 **influence** 影响 **of** 的 **the** 这
['prizənəz] .
prisoners 囚犯 **.** .

但监狱里唯一真正具有人性化作用的因素是囚犯自身的影响。

[ðer; ðər] ['tʃɪrflnəs] ['ʌndər]['terəb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Their 他们的 **cheerfulness** 愉悦 **under** 在下面 **terrible** 糟糕的 **circumstances** 情况 **,** , **their** 他们的 **sympathy** 同情 **for** 为了 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,
[ðer; ðər][hjuː'mɪləti] , [ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs] ,
their 他们的 **humility** 谦逊 **,** , **their** 他们的 **gentleness** 温柔 **,** ,

他们在可怕境况下的乐观，他们彼此间的同情，他们的谦逊，他们的温柔

[ðer; ðər]['plez(ə)nt][smaɪlz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [kəm'pliːt]
their 他们的 **pleasant** 令人愉快的 **smiles** 微笑 **of** 的 **greeting** 问候 **when** 什么时候 **they** 他们 **meet** 见面 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **their** 他们的 **complete** 完全的
[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənts] ,
acquiescence 默认 **in** 在 **their** 他们的 **punishments** 惩罚 **,** ,

他们见面时面带微笑地打招呼，完全默许自己所受的惩罚。

[ɑːr; ər][ɔːl][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [lɜːrnt] ['meni] [saʊnd]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]
are 是 **all** 全部 **quite** 相当 **wonderful** 精彩的 **,** , **and** 和 **I** 我 **myself** 我 **learnt** 学会了 **many** 许多 **sound** 声音 **lessons** 课程 **from** 从
[ðem; ðəm] .
them 他们 **.** .

它们都非常精彩，我自己也从中学到了很多有益的经验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][prə'pəuzɪŋ][ðæt][ðə; ði]['tʃɪldrən][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn]['tʃæp(ə)l] ,
I 我 **am** 是 **not** 不是 **proposing** 提议 **that** 那 **the** 这 **children** 孩子们 **should** 应该 **not** 不是 **sit** 坐 **behind** 在后面 **a** 一个 **curtain** 窗帘 **in** 在 **chapel** 教堂 **,** ,

我并不是建议孩子们在教堂里不应该坐在帘子后面。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ]
or 或者 **that** 那 **they** 他们

或者他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eksərsaɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [jɑːrd] .

should	**take**	**exercise**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**common**	**yard**	**.**
应该	拿	锻炼	在	一个	角落	的	这	常见的	院子	.

应该在公共院子的一角进行锻炼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt] ,

I	**am**	**merely**	**pointing**	**out**	**that**	**the**	**bad**	**influence**	**on**	**children**	**is**	**not**	**,**
我	是	仅仅	指向	出去	那	这	坏的	影响	在	孩子们	是	不是	,

我只是想指出，对儿童的不良影响并非如此。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [bʌt; bət][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz]

and	**could**	**never**	**be**	**,**	**that**	**of**	**the**	**prisoners**	**,**	**but**	**is**	**,**	**and**	**will**	**always**
和	可以	绝不	是	,	那	的	这	囚犯	,	但	是	,	和	将要	总是

[rɪ'meɪn] ,

remain	**,**
保持	,

而且永远不可能成为囚犯的境地，但它现在是，也将永远是。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['sɪstəm] [ɪt'self] .

that	**of**	**the**	**prison**	**system**	**itself**	**.**
那	的	这	监狱	系统	本身	.

即监狱系统本身。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['glædli][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]

There	**is**	**not**	**a**	**single**	**man**	**in**	**Reading**	**Gaol**	**that**	**would**	**not**	**gladly**	**have**	**done**	**the**
那里	是	不是	一个	单身的	男人	在	阅读	监狱	那	会	不是	乐意	有	完毕	这

[θriː] ['tʃɪldrənz] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

three	**children's**	**punishment**	**for**	**them**	**.**
三	孩子们的	惩罚	为了	他们	.

雷丁监狱里没有一个人不愿意替这三个孩子受罚。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] .

When	**I**	**saw**	**them**	**last**	**it**	**was**	**on**	**the**	**Tuesday**	**following**	**their**	**conviction**	**.**
什么时候	我	锯	他们	最后的	它	曾是	在	这	周二	下列的	他们的	定罪	.

我最后一次见到他们是在他们被定罪后的那个星期二。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [twelv] ['ʌðər] [men] ,

I	**was**	**taking**	**exercise**	**at**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**with**	**about**	**twelve**	**other**	**men**	**,**
我	曾是	采取	锻炼	在	一半	-	过去的	十一	和	关于	十二	其他	男人	,

上午十一点半，我和大约十二个男人一起锻炼。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [pæst] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	**the**	**three**	**children**	**passed**	**near**	**us**	**,**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**warder**	**,**	**from**	**the**
作为	这	三	孩子们	通过了	靠近	我们	,	在	收费	的	一个	看守	,	从	这

[dæmp] ,

damp	**,**
潮湿	,

三个孩子在一名看守的押送下从我们身边经过，他们从潮湿的地方走过。

['drɪri] [stoʊn] - [jɑːrd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðer; ðər]['eksərsaɪz] .

dreary	**stone**	**-**	**yard**	**in**	**which**	**they**	**had**	**been**	**at**	**their**	**exercise**	**.**
凄凉	石头	-	院子	在	哪个	他们	有	到过	在	他们的	锻炼	.

他们一直在那片阴暗的石场里锻炼。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz][æz; əz] [ðeɪ]

I	**saw**	**the**	**greatest**	**pity**	**and**	**sympathy**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**companions**	**as**	**they**
我	锯	这	最	遗憾	和	同情	在	这	眼睛	的	我的	同伴	作为	他们

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looked	**at**	**them**	**.**
看起来	在	他们	.

我看到同伴们看着他们时，眼中充满了怜悯和同情。

['prizənəz] [ɑ:r; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] , [ɪk'stri:mli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Prisoners	**are**	**,**	**as**	**a**	**class**	**,**	**extremely**	**kind**	**and**	**sympathetic**	**to**	**each**	**other**	**.**
囚犯	是	,	作为	一个	班级	,	极其	种类	和	交感神经	到	每个	其他	.

囚犯作为一个群体，彼此之间都非常友善和富有同情心。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [meɪks] ['pi:p(ə)l][kaɪnd] ,

Suffering	**and**	**the**	**community**	**of**	**suffering**	**makes**	**people**	**kind**	**,**
痛苦	和	这	社区	的	痛苦	制作	人们	种类	,

苦难以及身处苦难之中的人们会使人变得善良。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [træmp] [ðə; ði][jɑ:rd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

and	**day**	**after**	**day**	**as**	**I**	**tramped**	**the**	**yard**	**I**	**used**	**to**	**feel**	**with**	**pleasure**
和	天	后	天	作为	我	践踏	这	院子	我	用过的	到	感觉	和	乐趣

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wʌt] [kɑ:'lail] [kɔ:lz] ['sʌmwer] " [ðə; ði]['saɪlənt] ['rɪðmɪk] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['hju:mən]

and	**comfort**	**what**	**Carlyle**	**calls**	**somewhere**	**"**	**the**	**silent**	**rhythmic**	**charm**	**of**	**human**
和	舒适	什么	凯雷集团	呼叫	某处	"	这	沉默的	节奏	魅力	的	人类

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	**.**
友谊	.

日复一日，当我踱步于院子里时，我常常感到快乐和舒适，正如卡莱尔在某处所说的"人类陪伴的无声的节奏魅力"。

" [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɪ'lænθrəpɪsts] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑ:r; ər]

"	**In**	**this**	**as**	**in**	**all**	**other**	**things**	**,**	**philanthropists**	**and**	**people**	**of**	**that**	**kind**	**are**
"	在	这	作为	在	全部	其他	事物	,	慈善家	和	人们	的	那	种类	是

[ə'streɪ] .

astray	**.**
误入歧途	.

"在这件事上，就像在其他所有事情上一样，慈善家和这类人都误入歧途了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['prizənəz] [hu:] [ni:d] [ˌrefər'meɪʃn] .

It	**is**	**not**	**the**	**prisoners**	**who**	**need**	**reformation**	**.**
它	是	不是	这	囚犯	WHO	需要	改革	.

需要改造的不是囚犯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prizənz] .

It	**is**	**the**	**prisons**	**.**
它	是	这	监狱	.

是监狱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][tʃaɪld] ['ʌndər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] [æt; ət]

Of	**course**	**no**	**child**	**under**	**fourteen**	**years**	**of**	**age**	**should**	**be**	**sent**	**to**	**prison**	**at**
的	课程	不	孩子	在下面	十四	年	的	年龄	应该	是	发送	到	监狱	在

[ɔ:l] .

all	**.**
全部	.

当然，任何未满十四岁的儿童都不应该被送进监狱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ʌv; əv] [ˌæbsə'lu:tli] ['trædʒɪk] [rɪ'zʌlts] .

It	**is**	**an**	**absurdity**	**,**	**and**	**,**	**like**	**many**	**absurdities**	**,**	**of**	**absolutely**	**tragic**	**results**	**.**
它	是	一个	荒谬	,	和	,	喜欢	许多	荒谬之处	,	的	绝对地	悲惨	结果	.

这简直荒谬至极，而且像许多荒谬之事一样，最终会酿成悲剧。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] ,

If	**,**	**however**	**,**	**they**	**are**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**prison**	**,**
如果	,	然而	,	他们	是	到	是	发送	到	监狱	,

但是，如果他们要被送进监狱，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ɔ:r]['sku:lru:m,'sku:lrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

during	the	daytime	they	should	be	in	a	workshop	or	schoolroom	with	a
期间	这	白天	他们	应该	是	在	一个	车间	或者	教室	和	一个

['wɔ:rdər] .

warder	.
看守	.

白天，他们应该在监工的陪同下待在工作坊或教室里。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['dɔ:rmətɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɔ:rdər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

At	night	they	should	sleep	in	a	dormitory	,	with	a	night	-	warder	to	look	after
在	夜晚	他们	应该	睡觉	在	一个	宿舍	,	和	一个	夜晚	-	看守	到	看	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

晚上他们应该睡在宿舍里，由一名夜间看守人员照看。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] ['eksərsaɪz][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] .

They	should	be	allowed	exercise	for	at	least	three	hours	a	day	.
他们	应该	是	允许	锻炼	为了	在	至少	三	小时	一个	天	.

他们每天至少应该被允许进行三个小时的运动。

[ðə; ði][dɑ:rk] , ['bædli] - ['ventɪleɪtɪd] , [ɪl] - [smelɪŋ] ['prɪzn] ['sɛlz] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

The	dark	,	badly	-	ventilated	,	ill	-	smelling	prison	cells	are	dreadful	for	a	child	,
这	黑暗的	,	糟糕	-	通风	,	患病的	-	闻起来	监狱	细胞	是	可怕	为了	一个	孩子	,

['dredf(ə)l] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] .

dreadful	indeed	for	anyone	.
可怕	的确	为了	任何人	.

黑暗、通风不良、气味难闻的牢房对孩子来说很可怕，对任何人来说都极其可怕。

[wʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bri:ðɪŋ] [bæd] [er] [ɪn] ['prɪzn] .

One	is	always	breathing	bad	air	in	prison	.
一	是	总是	呼吸	坏的	空气	在	监狱	.

监狱里总是空气污浊。

[ðə; ði] [fu:d] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] -

The	food	given	to	children	should	consist	of	tea	and	bread	-	and	-
这	食物	给定	到	孩子们	应该	由	的	茶	和	面包	-	和	-

['bʌtər] [ænd; ənd] [su:p] .

butter	and	soup	.
黄油	和	汤	.

给孩子们提供的食物应该包括茶、涂黄油的面包和汤。

['prɪzn] [su:p] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

Prison	soup	is	very	good	and	wholesome	.
监狱	汤	是	非常	好的	和	健康	.

监狱汤非常好喝，也很有营养。

[ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

A	resolution	of	the	House	of	Commons	could	settle	the	treatment	of
一个	解决	的	这	房子	的	公共领域	可以	定居	这	治疗	的

['tʃɪldrən] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

children	in	half	an	hour	.
孩子们	在	一半	一个	小时	.

下议院的一项决议可以在半小时内解决儿童待遇问题。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [dʌn] .

I	hope	you	will	use	your	influence	to	have	this	done	.
我	希望	你	将要	使用	你的	影响	到	有	这	完毕	.

我希望你能利用你的影响力促成此事。

[ðə; ði] [wei] [ðæt]
The way that
这 方式 那

方式

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ɑːn][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['kɑːmən]
children are treated at present is really an outrage on humanity and common
孩子们 是 治疗 在 展示 是 真的 一个 暴行 在 人类 和 常见的
- [sens] .
- sense .
- 感觉 .

目前儿童所受到的待遇简直是对人性和常识的践踏。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][stuːˈpɪdəti] .
It comes from stupidity .
它 来 从 愚蠢 .

这是愚蠢造成的。

[let] [ˌem ˈiː] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənz] ,
Let me draw attention now to another terrible thing that goes on in English prisons ,
让 我 画 注意力 现在 到 其他 糟糕的 事物 那 去 在 在 英语 监狱 ,

现在我想提一下英国监狱里发生的另一件可怕的事情。

[ɪnˈdiːd] [ɪn] ['prizənz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['seljələr]
indeed in prisons all over the world where the system of silence and cellular
的确 在 监狱 全部 超过 这 世界 在哪里 这 系统 的 沉默 和 细胞
[kənˈfaɪnmənt] [ɪz] ['præktɪst] .
confinement is practised .
监禁 是 已实践 .

事实上，在世界各地实行沉默和单独监禁制度的监狱中，这种情况普遍存在。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [huː] [bɪˈkʌm] [ɪnˈseɪn] [ɔːr] [wiːk] - ['maɪndɪd][ɪn] ['prɪzn]
I refer to the large number of men who become insane or weak - minded in prison
我 参考 到 这 大的 数字 的 男人 WHO 变得 疯狂的 或者 虚弱的 - 有思想 在 监狱
.
:
.

我指的是监狱里大量精神失常或意志薄弱的男性。

[ɪn] [kənˈvɪkt] ['prizənz] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] ['kɑːmən] ; [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [dʒeɪl] ['ɔːlsoʊ] ,
In convict prisons this is , of course , quite common ; but in ordinary gaols also ,
在 定罪 监狱 这 是 , 的 课程 , 相当 常见的 ; 但 在 普通的 监狱 还 ,

在罪犯监狱里，这种情况当然很常见；但在普通监狱里，这种情况也很常见。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
such as that I was confined in , it is to be found .
这样的 作为 那 我 曾是 受限 在 , 它 是 到 是 成立 .

例如我被囚禁的那种地方，是可以找到的。

[əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
About three months ago ,
关于 三 几个月 前 ,

大约三个月前，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [tʊk] ['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

I	noticed	amongst	the	prisoners	who	took	exercise	with	me	a	young	man	who
我	注意到	在	这	囚犯	WHO	采取	锻炼	和	我	一个	年轻的	男人	WHO

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ɔːr][hæf] - ['wɪtɪd] .

seemed	to	me	to	be	silly	or	half	-	witted	.
似乎	到	我	到	是	愚蠢的	或者	一半	-	机智的	.

我注意到和我一起锻炼的囚犯中有一个年轻人，在我看来他很傻或者有点笨。

['evri] ['prɪzn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][ɪts][hæf] - ['wɪtɪd] ['klaɪənts] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

Every	prison	of	course	has	its	half	-	witted	clients	,	who	return	again	and	again
每一个	监狱	的	课程	有	它是	一半	-	机智的	客户	,	WHO	返回	再次	和	再次

,

,

,

当然，每所监狱都有一些愚笨的犯人，他们一再返回监狱。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	may	be	said	to	live	in	the	prison	.
和	可能	是	说	到	居住	在	这	监狱	.

可以说，他们生活在监狱里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæf] - ['wɪtɪd] [ɑːn]

But	this	young	man	struck	me	as	being	more	than	usually	half	-	witted	on
但	这	年轻的	男人	击	我	作为	存在	更多的	比	通常	一半	-	机智的	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪli] [grɪn][ænd; ənd][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['læftər] [tuː; tə][hɪm'self] ,

account	of	his	silly	grin	and	idiotic	laughter	to	himself	,
帐户	的	他的	愚蠢的	咧嘴笑	和	愚蠢的	笑声	到	他自己	,

但这个年轻人给我的感觉是比一般人更愚钝，因为他脸上挂着傻笑，还自言自语地发出愚蠢的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] ['twɪtʃɪŋ] [hændz] .

and	the	peculiar	restlessness	of	his	eternally	twitching	hands	.
和	这	奇特	躁动不安	的	他的	永恒	抽搐	双手	.

还有他那双总是不停抽搐的、异乎寻常的躁动不安的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]

He	was	noticed	by	all	the	other	prisoners	on	account	of	the	strangeness	of
他	曾是	注意到	经过	全部	这	其他	囚犯	在	帐户	的	这	奇怪	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

his	conduct	.
他的	执行	.

他举止怪异，引起了其他所有囚犯的注意。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət]['eksərsaɪz] ,

From	time	to	time	he	did	not	appear	at	exercise	,
从	时间	到	时间	他	做过	不是	出现	在	锻炼	,

他有时不参加训练，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .

which	showed	me	that	he	was	being	punished	by	confinement	to	his	cell	.
哪个	显示	我	那	他	曾是	存在	受到惩罚	经过	监禁	到	他的	细胞	.

这让我明白他正在接受监禁的惩罚。

['faɪnəli] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [naɪt]

Finally	,	I	discovered	that	he	was	under	observation	,	and	being	watched	night
最后	,	我	发现	那	他	曾是	在下面	观察	,	和	存在	观看	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] ['wɔːdəz] .

and	day	by	warders	.
和	天	经过	狱警	.

最后，我发现他正受到监视，日夜都有狱警看守。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [ə'pɪr] [æt; ət]['eksərsaɪz] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [si:md] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

When	he	did	appear	at	exercise	,	he	always	seemed	hysterical	,
什么时候	他	做过	出现	在	锻炼	,	他	总是	似乎	歇斯底里的	,

他每次出现在训练场上，都显得歇斯底里。

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd] ['kraɪɪŋ] [ɔ:r] ['læfɪŋ] .

and	used	to	walk	round	crying	or	laughing	.
和	用过的	到	走	圆形的	哭泣	或者	笑	.

过去常常边走边哭或笑。

[æt; ət]['tʃæp(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['wɔ:dəz] ,

At	chapel	he	had	to	sit	right	under	the	observation	of	two	warders	,
在	教堂	他	有	到	坐	正确的	在下面	这	观察	的	二	狱警	,

在教堂里，他不得不坐在两名狱卒的正下方。

[hu:] ['kerfəli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

who	carefully	watched	him	all	the	time	.
WHO	小心	观看	他	全部	这	时间	.

他一直仔细地观察着他。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

Sometimes	he	would	bury	his	head	in	his	hands	,	an	offence	against	the	chapel
有时	他	会	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	一个	罪行	反对	这	教堂

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

regulations	,
法规	,

他有时会双手抱头，这违反了教堂的规定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['wɔ:rdər] ,

and	his	head	would	be	immediately	struck	up	by	a	warder	,
和	他的	头	会	是	立即地	击	向上	经过	一个	看守	,

他的头会立刻被狱卒打飞。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	he	should	keep	his	eyes	fixed	permanently	in	the	direction	of	the
所以	那	他	应该	保持	他的	眼睛	固定的	永久的	在	这	方向	的	这

[kə'mju:niən] - ['teɪbl] .

Communion	-	table	.
圣餐	-	桌子	.

这样，他的目光就应该始终注视着圣餐桌的方向。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] — [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'stɜ:rbəns] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz]

Sometimes	he	would	cry	—	not	making	any	disturbance	—	but	with	tears
有时	他	会	哭	—	不是	制作	任何	干扰	—	但	和	眼泪

['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

streaming	down	his	face	and	a	hysterical	throbbing	in	the	throat	.
流媒体	向下	他的	脸	和	一个	歇斯底里的	悸动	在	这	喉	.

有时他会哭泣——虽然没有引起任何骚动——但泪水顺着脸颊流淌，喉咙里发出歇斯底里的抽搐声。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [grɪn]['ɪdiət] - [laɪk][tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz] .

Sometimes	he	would	grin	idiot	-	like	to	himself	and	make	faces	.
有时	他	会	咧嘴笑	笨蛋	-	喜欢	到	他自己	和	制作	面孔	.

有时他会傻笑着自言自语，还会做鬼脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [sent] [aʊt][ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

He	was	on	more	than	one	occasion	sent	out	of	chapel	to	his	cell	,
他	曾是	在	更多的	比	一	场合	发送	出去	的	教堂	到	他的	细胞	,

他曾不止一次被从教堂送回牢房。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:n]

and	of	course	he	was	con
和	的	课程	他	曾是	康

当然，他是个骗子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tɪnjuːəli] ['pʌnɪʃt] .
tinually punished .
每天 受到惩罚 .

定期受到惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
As the bench on which I used to sit in chapel was directly behind the
作为 这 长椅 在 哪个 我 用过的 到 坐 在 教堂 曾是 直接地 在后面 这
[bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
bench at the end of which this unfortunate man was placed ,
长椅 在 这 结尾 的 哪个 这 不幸 男人 曾是 放置 ,

我以前在教堂里坐的长凳就在这位不幸的人所坐的长凳的正后方。

[aɪ][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] .
I had full opportunity of observing him .
我 有 满的 机会 的 观察 他 .

我有充分的机会观察他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət]['eksərsaɪz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]
I also saw him , of course , at exercise continually , and I saw that he
我 还 锯 他 , 的 课程 , 在 锻炼 持续 , 和 我 锯 那 他
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'seɪn] ,
was becoming insane ,
曾是 成为 疯狂的 ,

当然，我也经常看到他锻炼，我发现他越来越疯狂了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæmɪŋ] .
and was being treated as if he was shamming .
和 曾是 存在 治疗 作为 如果 他 曾是 羞辱 .

他被当作骗子对待。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːk] [læst] ,
On Saturday week last ,
在 周六 星期 最后的 ,

上周六，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sel] [æt; ət][ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]
I was in my cell at about one o'clock occupied in cleaning and polishing the
我 曾是 在 我的 细胞 在 关于 一 点钟 占领 在 打扫 和 抛光 这
[tɪnz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
tins I had been using for dinner .
罐头 我 有 到过 使用 为了 晚餐 .

大约一点钟的时候，我在牢房里忙着清洗和擦亮我晚餐用的罐头。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzn] ['saɪləns] ['biːɪŋ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l]
Suddenly I was startled by the prison silence being broken by the most horrible
突然 我 曾是 惊慌 经过 这 监狱 沉默 存在 破碎的 经过 这 最多 可怕
[ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [ʃriːks] [ɔːr] ['ræðər] [haulz] ,
and revolting shrieks or rather howls ,
和 令人作呕的 尖叫 或者 相当 嚎叫 ,

突然，监狱里的寂静被一阵极其可怕、令人作呕的尖叫声，或者更确切地说是嚎叫声打破，我吓了一跳。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

for	at	first	I	thought	some	animal	like	a	bull	or	a	cow	was	being
为了	在	第一的	我	想法	一些	动物	喜欢	一个	公牛	或者	一个	奶牛	曾是	存在

[ˌʌn'skɪlfʊli] ['slɔːtəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] .

unskilfully	slaughtered	outside	the	prison	walls	.
笨拙地	屠杀	外部	这	监狱	墙壁	.

起初我以为监狱墙外有人在粗暴地宰杀公牛或母牛之类的动物。

[aɪ] [suːn] ['riəlaizd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [haulz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	soon	realised	,	however	,	that	the	howls	proceeded	from	the	basement	of	the
我	很快	意识到	,	然而	,	那	这	嚎叫	继续	从	这	地下室	的	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

但我很快意识到，这些嚎叫声是从监狱的地下室传来的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [floːgɪd] .

and	I	knew	that	some	wretched	man	was	being	flogged	.
和	我	知道	那	一些	可怜	男人	曾是	存在	鞭打	.

我知道有个可怜的人正在遭受鞭打。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	need	not	say	how	hideous	and	terrible	it	was	for	me	,
我	需要	不是	说	如何	可怕	和	糟糕的	它	曾是	为了	我	,

我无需赘述那对我来说是多么可怕和痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs]

and	I	began	to	wonder	who	it	was	who	was	being	punished	in	this
和	我	开始	到	想知道	WHO	它	曾是	WHO	曾是	存在	受到惩罚	在	这

[rɪ'voʊltɪŋ] ['mænər] .

revolting	manner	.
令人作呕的	方式	.

我开始想知道，究竟是谁在遭受这种令人作呕的惩罚。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['flɑːgɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['luːnətɪk] .

Suddenly	it	dawned	upon	me	that	they	might	be	flogging	this	unfortunate	lunatic	.
突然	它	黎明	之上	我	那	他们	可能	是	鞭答	这	不幸	疯子	.

我突然意识到，他们可能正在鞭打这个不幸的疯子。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['krɔnɪkəld] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

My	feelings	on	the	subject	need	not	be	chronicled	;	they	have	nothing	to	do
我的	情怀	在	这	主题	需要	不是	是	编年史	;	他们	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

with	the	question	.
和	这	问题	.

我对此的看法无需赘述，这与这个问题无关。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] 16th , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æt; ət]['eksərsaɪz] , [hɪz; ɪz] [wiːk] ,

The	next	day	,	Sunday	16th	,	I	saw	the	poor	fellow	at	exercise	,	his	weak	,
这	下一个	天	,	星期日	16th	,	我	锯	这	贫穷的	同伴	在	锻炼	,	他的	虚弱的	,

第二天，也就是16号星期日，我看到那个可怜的家伙在锻炼，他身体虚弱。

['ʌgli] , ['retʃɪd] [feɪs] ['bloʊtɪd] [baɪ] [terz] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

ugly	,	wretched	face	bloated	by	tears	and	hysteria	almost	beyond	recognition	.
丑陋的	,	可怜	脸	腹胀	经过	眼泪	和	歇斯底里	几乎	超过	认出	.

一张丑陋、凄惨的脸，因泪水和歇斯底里而肿胀得几乎无法辨认。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [rɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][men] , [ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	walked	in	the	centre	ring	along	with	the	old	men	,	the	beggars	and	the
他	步行	在	这	中心	戒指	沿着	和	这	老的	男人	,	这	乞丐	和	这

[leɪm] ['piːp(ə)l] ,

lame	people	,
瘸	人们	,

他与老人、乞丐和残疾人一起走在中央的场地里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

so	that	I	was	able	to	observe	him	the	whole	time	.
所以	那	我	曾是	有能力的	到	观察	他	这	所有的	时间	.

所以我能够全程观察他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['prɪzn] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [deɪ] ,

It	was	my	last	Sunday	in	prison	,	a	perfectly	lovely	day	,
它	曾是	我的	最后的	星期日	在	监狱	,	一个	完美	迷人的	天	,

那是我在监狱里的最后一个星期天，一个非常美好的日子。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]

the	finest	day	we	had	had	the	whole	year	,	and	there	,	in	the
这	最好的	天	我们	有	有	这	所有的	年	,	和	那里	,	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnlaɪt] ,

beautiful	sunlight	,
美丽的	阳光	,

那是今年最美好的一天，在灿烂的阳光下，

[wɔːkt] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] — [meɪd] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] — ['grɪnɪŋ] [laɪk][æn; ən] [eɪp]

walked	this	poor	creature	—	made	once	in	the	image	of	God	—	grinning	like	an	ape
步行	这	贫穷的	生物	—	制成	一次	在	这	图像	的	上帝	—	咧嘴笑	喜欢	一个	猿

,

,

,

这可怜的生灵——曾经是按照上帝的形象创造的——咧着嘴像猿猴一样走着，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk]['dʒestʃərz] ,

and	making	with	his	hands	the	most	fantastic	gestures	,
和	制作	和	他的	双手	这	最多	极好的	手势	,

他用双手做出了各种各样奇特的手势，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] ,

as	though	he	was	playing	in	the	air	on	some	invisible	stringed	instrument	,
作为	尽管	他	曾是	玩耍	在	这	空气	在	一些	无形的	弦	乐器	,

仿佛他在空中弹奏某种看不见的弦乐器。

[ɔːr] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] ['kauntəz] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [geɪm] .

or	arranging	and	dealing	counters	in	some	curious	game	.
或者	安排	和	处理	计数器	在	一些	好奇的	游戏	.

或者在某种奇特的游戏中安排和分发筹码。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]

All	the	while	these	hysterical	tears	,	without	which	none	of	us
全部	这	尽管	这些	歇斯底里的	眼泪	,	没有	哪个	没有任何	的	我们

与此同时，我们所有人都无法摆脱这些歇斯底里的眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [sɔɪld] ['rʌnəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['swoʊlən] [feɪs] .

ever	saw	him	,	were	making	soiled	runnels	on	his	white	swollen	face	.
曾经	锯	他	,	是	制作	脏的	沟渠	在	他的	白色的	肿	脸	.

曾经见过他的人，都在他白皙肿胀的脸上划出污秽的沟壑。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['æntɪk] .

The	hideous	and	deliberate	grace	of	his	gestures	made	him	like	an	antic	.
这	可怕	和	商榷	优雅	的	他的	手势	制成	他	喜欢	一个	滑稽	.

他那丑陋而刻意的优雅姿态，使他看起来像个滑稽演员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [groʊ'tesk] .

He	was	a	living	grotesque	.
他	曾是	一个	活的	怪诞	.

他简直是个活生生的怪胎。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɔːl] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][naːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] .

The	other	prisoners	all	watched	him	,	and	not	one	of	them	smiled	.
这	其他	囚犯	全部	观看	他	,	和	不是	一	的	他们	微笑	.

其他囚犯都看着他，没有一个人笑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Everybody	knew	what	had	happened	to	him	,	and	that	he	was
大家	知道	什么	有	发生	到	他	,	和	那	他	曾是

['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɪn'seɪn] — [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [ɔːl'redi] .

being	driven	insane	—	was	insane	already	.
存在	驱动	疯狂的	—	曾是	疯狂的	已经	.

每个人都知道他身上发生了什么事，知道他正在被逼疯——其实他已经疯了。

['æftər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['wɔːrdər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

After	half	-	an	-	hour	,	he	was	ordered	in	by	the	warder	,	and	,	I	suppose	,
后	一半	-	一个	-	小时	,	他	曾是	订购	在	经过	这	看守	,	和	,	我	认为	,

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

半小时后，狱卒命令他进去，我想，他大概是受到了惩罚。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['eksərsaɪz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

At	least	he	was	not	at	exercise	on	Monday	,
在	至少	他	曾是	不是	在	锻炼	在	周一	,

至少他周一没有参加锻炼。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - [jɑːrd] ,

though	I	think	I	caught	sight	of	him	at	the	corner	of	the	stone	-	yard	,
尽管	我	思考	我	捕捉	视线	的	他	在	这	角落	的	这	石头	-	院子	,

虽然我觉得我在石场的角落里看到了他，

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdər] .

walking	in	charge	of	a	warder	.
步行	在	收费	的	一个	看守	.

狱警负责巡逻。

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] — [maɪ][læst] [deɪ] [ɪn] ['prɪzn] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eksərsaɪz] .

On	the	Tuesday	—	my	last	day	in	prison	—	I	saw	him	at	exercise	.
在	这	周二	—	我的	最后的	天	在	监狱	—	我	锯	他	在	锻炼	.

星期二——我在监狱的最后一天——我在放风时看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] .

He	was	worse	than	before	,	and	again	was	sent	in	.
他	曾是	更糟	比	前	,	和	再次	曾是	发送	在	.

他的情况比以前更糟，再次被送去治疗。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Since	then	I	know	nothing	of	him	,
自从	然后	我	知道	没有什么	的	他	,

从那以后，我就再也不知道他的消息了。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][aʊt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prizənəz][hu:][wɔ:kt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət]

but	I	found	out	from	one	of	the	prisoners	who	walked	with	me	at
但	我	成立	出去	从	一	的	这	囚犯	WHO	步行	和	我	在

['eksərsaɪz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['twenti] - [fɔ:r]['læʃɪz][ɪn][ðə; ði][kʊk] - [haʊs][ɑ:n]['sætərdeɪ]

exercise	that	he	had	had	twenty	-	four	lashes	in	the	cook	-	house	on	Saturday
锻炼	那	他	有	有	二十	-	四	睫毛	在	这	厨师	-	房子	在	周六

[ˌæftər'nu:n],

afternoon	,
下午	,

但我从和我一起锻炼的一名囚犯那里得知，他星期六下午在炊事房里被鞭打了二十四下。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtɪŋ][d'ʒʌstɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər].

by	order	of	the	visiting	justices	on	the	report	of	the	doctor	.
经过	命令	的	这	访问	法官们	在	这	报告	的	这	医生	.

根据巡视法官依据医生的报告下令。

[ðə; ði][haulz][ðæt][hæd; həd]['hɔ:rɪfaɪd][ˌju: 'es][ɔ:l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz].

The	howls	that	had	horrified	us	all	were	his	.
这	嚎叫	那	有	惊恐万分	我们	全部	是	他的	.

那些令我们所有人感到恐惧的嚎叫声是他的。

[ðɪs][mæn][ɪz][ʌn'daʊtɪdli][bɪ'kʌmɪŋ][ɪn'seɪn].

This	man	is	undoubtedly	becoming	insane	.
这	男人	是	无疑	成为	疯狂的	.

这个人无疑已经精神失常了。

['prɪzn]['dɑ:ktɝz][hæv; həv][noʊ]['nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪ'zi:z][ʌv; əv]['eni][kaɪnd].

Prison	doctors	have	no	knowledge	of	mental	disease	of	any	kind	.
监狱	医生	有	不	知识	的	精神的	疾病	的	任何	种类	.

监狱医生对任何类型的精神疾病都一无所知。

[ðeɪ][ɑ:r; ər][æz; əz][ə; eɪ][klæs]['ɪgnərənt][men].

They	are	as	a	class	ignorant	men	.
他们	是	作为	一个	班级	无知	男人	.

他们是一群无知的人。

[ðə; ði][pə'θɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ˌʌn'noʊn][tu:; tə][ðem; ðəm].

The	pathology	of	the	mind	is	unknown	to	them	.
这	病理	的	这	头脑	是	未知	到	他们	.

他们对精神病理学一无所知。

[wen][ə; eɪ][mæn][grəuz][ɪn'seɪn], [ðeɪ][tri:t][hɪm; ɪm][æz; əz]['ʃæmɪŋ].

When	a	man	grows	insane	,	they	treat	him	as	shamming	.
什么时候	一个	男人	生长	疯狂的	,	他们	对待	他	作为	羞辱	.

当一个人精神失常时，他们却把他当成骗子对待。

[ðeɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['pʌnɪʃt][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen].

They	have	him	punished	again	and	again	.
他们	有	他	受到惩罚	再次	和	再次	.

他们一次又一次地惩罚他。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][mæn][bɪ'kʌmz][wɜ:rs].

Naturally	the	man	becomes	worse	.
自然	这	男人	变成	更糟	.

自然而然地，情况变得更糟了。

[wen]['ɔ:rd(ə)neri]['pʌnɪʃmənts][ɑ:r; ər][ɪg'zɔ:stɪd], [ðə; ði]['dɑ:ktər][rɪ'pɔ:rts][ðə; ði][keɪs][tu:; tə][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz].

When	ordinary	punishments	are	exhausted	,	the	doctor	reports	the	case	to	the	justices	.
什么时候	普通的	惩罚	是	筋疲力尽的	,	这	医生	报告	这	案件	到	这	法官们	.

当普通的惩罚措施都用尽时，医生会将案件报告给法官。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['flɑ:gɪŋ] .

The	result	is	flogging	.
这	结果	是	鞭笞	.

结果是鞭笞。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [ʌv; əv] - [naɪn] - [teɪlz] .

Of	course	the	flogging	is	not	done	with	a	cat	-	of	-	nine	-	tails	.
的	课程	这	鞭笞	是	不是	完毕	和	一个	猫	-	的	-	九	-	尾巴	.

当然，鞭笞并非使用九尾鞭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [bɜ:rtʃ] .

It	is	what	is	called	birching	.
它	是	什么	是	称为	鞭笞	.

这就是所谓的鞭笞。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][ə; eɪ][rɑ:d] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] [hæf] - ['wɪtɪd] [mæn] [meɪ]

The	instrument	is	a	rod	;	but	the	result	on	the	wretched	half	-	witted	man	may
这	乐器	是	一个	杆	;	但	这	结果	在	这	可怜	一半	-	机智的	男人	可能

[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

be	imagined	.
是	想象	.

这件工具是一根棍子；但对可怜的半傻子来说，其后果可想而知。

[hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪz] , [ɔ:r][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] . [ˌtu:'tu:] . - .

His	number	is	,	or	was	,	A	.	2	.	11	.
他的	数字	是	,	或者	曾是	,	一个	.	2	.	-	.

他的号码是，或者曾经是，A. 2. 11。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	also	managed	to	find	out	his	name	.
我	还	管理	到	寻找	出去	他的	姓名	.

我还设法查到了他的名字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪns] .

It	is	Prince	.
它	是	王子	.

是王子。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Something	should	be	done	at	once	for	him	.
某物	应该	是	完毕	在	一次	为了	他	.

必须立即采取措施帮助他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .

He	is	a	soldier	,	and	his	sentence	is	one	of	court	-	martial	.
他	是	一个	士兵	,	和	他的	句子	是	一	的	法庭	-	武术	.

他是一名军人，他被判处军事法庭审判。

[ðə; ði][tɜ:rm][ɪz][sɪks] [mʌnθs] .

The	term	is	six	months	.
这	学期	是	六	几个月	.

期限为六个月。

[θri:] [hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [rʌn] .

Three	have	yet	to	run	.
三	有	然而	到	跑步	.

还有三场尚未举行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [keɪs] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] ,

May	**I**	**ask**	**you**	**to**	**use**	**your**	**influence**	**to**	**have**	**this**	**case**	**examined**	**into**	**,**
可能	我	问	你	到	使用	你的	影响	到	有	这	案件	检查	进入	,

能否请您运用您的影响力，对此案进行调查?

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['luːnətɪk]['prɪz(ə)nər][ɪz]['prɑːpərli] ['triːtɪd] ?

and	**to**	**see**	**that**	**the**	**lunatic**	**prisoner**	**is**	**properly**	**treated**	**?**
和	到	看	那	这	疯子	囚犯	是	适当地	治疗	?

并确保精神病囚犯得到妥善对待?

[noʊ] [rɪ'pɔːrt] [baɪ][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [kə'mɪʃənəz] [ɪz][ʌv; əv]['eni] [ə'veɪl] .

No	**report**	**by**	**the**	**Medical**	**Commissioners**	**is**	**of**	**any**	**avail**	**.**
不	报告	经过	这	医疗的	委员	是	的	任何	可用	.

医疗委员会的任何报告都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

It	**is**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**.**
它	是	不是	到	是	可信	.

它不可信。

[ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [ɪn'spektəz] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪdiəsi]

The	**medical**	**inspectors**	**do**	**not**	**seem**	**to**	**understand**	**the**	**difference**	**between**	**idiocy**
这	医疗的	检查员	做	不是	似乎	到	理解	这	不同之处	之间	白痴

[ænd; ənd]['luːnəsi] — [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ɔːr]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	**lunacy**	**—**	**between**	**the**	**entire**	**absence**	**of**	**a**	**function**	**or**	**organ**	**and**	**the**
和	疯狂	—	之间	这	全部的	缺席	的	一个	功能	或者	器官	和	这

[dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ɔːr]['ɔːrgən] .

diseases	**of**	**a**	**function**	**or**	**organ**	**.**
疾病	的	一个	功能	或者	器官	.

医学检查员似乎不理解白痴和精神错乱之间的区别——完全丧失某种功能或器官与患有某种功能或器官疾病之间的区别。

[ðɪs] [mæn][ə; eɪ] . [ˌtuː'tuː] . - , [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

This	**man**	**A**	**.**	**2**	**.**	**11**	**,**	**will**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**,**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**his**	**name**	**,**
这	男人	一个	.	2	.	-	,	将要	,	我	有	不	怀疑	,	是	有能力的	到	告诉	他的	姓名	,

毫无疑问，这位名叫A. 2. 11的男子能够说出他的名字。

[ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] ,

the	**nature**	**of**	**his**	**offence**	**,**	**the**	**day**	**of**	**the**	**month**	**,**
这	自然	的	他的	罪行	,	这	天	的	这	月	,

他的罪行性质，以及犯罪日期（月份中的哪一天），

[ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['ænsər]

the	**date**	**of**	**the**	**beginning**	**and**	**expiration**	**of**	**his**	**sentence**	**,**	**and**	**answer**
这	日期	的	这	开始	和	到期日	的	他的	句子	,	和	回答

['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ;

any	**ordinary**	**simple**	**question**	**;**
任何	普通的	简单的	问题	;

他的刑期开始和结束日期，以及回答任何普通的简单问题;

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] .

but	**that**	**his**	**mind**	**is**	**diseased**	**admits**	**of**	**no**	**doubt**	**.**
但	那	他的	头脑	是	患病的	承认	的	不	怀疑	.

但毫无疑问，他的精神出了问题。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['duːəl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

At	**present**	**it**	**is**	**a**	**horrible**	**duel**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**doctor**	**.**
在	展示	它	是	一个	可怕	决斗	之间	他自己	和	这	医生	.

目前，他和医生之间正展开一场可怕的较量。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θi:əri] .

The	doctor	is	fighting	for	a	theory	.
这	医生	是	斗争	为了	一个	理论	.

这位医生正在为他的理论据理力争。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	man	is	fighting	for	his	life	.
这	男人	是	斗争	为了	他的	生活	.

这名男子正在与死神搏斗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][wɪn] .

I	am	anxious	that	the	man	should	win	.
我	是	焦虑的	那	这	男人	应该	赢	.

我非常希望他能赢。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd]['ɪntu:][baɪ]['ekspɜ:rts] [hu:] [ˌʌndər'stænd] [breɪn] - [dɪ'zi:z]

But	let	the	whole	case	be	examined	into	by	experts	who	understand	brain	-	disease
但	让	这	所有的	案件	是	检查	进入	经过	专家	WHO	理解	脑	-	疾病

,

,

,

但应该让了解脑部疾病的专家对整个病例进行全面调查。

[ænd; ənd][baɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][hju:'meɪn] ['fi:lɪŋz] [hu:] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] ['kɑ:mən] - [sens]

and	by	people	of	humane	feelings	who	have	still	some	common	-	sense
和	经过	人们	的	人道	情怀	WHO	有	仍然	一些	常见的	-	感觉

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pɪti] .

and	some	pity	.
和	一些	遗憾	.

并且是由那些还有一点常识和一点怜悯之心、有人情味的人们所为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

There	is	no	reason	that	the	sentimentalist	should	be	asked	to	interfere	.
那里	是	不	原因	那	这	感伤主义者	应该	是	问	到	干扰	.

没有理由要求多愁善感的人介入。

[hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [hɑ:rm] .

He	always	does	harm	.
他	总是	做	伤害	.

他总是作恶。

[hi:; hi] ['kʌlmineits] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] .

He	culminates	at	his	starting	point	.
他	达到顶峰	在	他的	开始	观点	.

他最终回到了起点。

[hɪz; ɪz][end] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] , [ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	end	,	as	his	origin	,	is	an	emotion	.
他的	结尾	,	作为	他的	起源	,	是	一个	情感	.

他的终结，如同他的起源，是一种情感。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əlti] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stu:pɪd] ['sɪstəm]

The	case	is	a	special	instance	of	the	cruelty	inseparable	from	a	stupid	system
这	案件	是	一个	特别的	实例	的	这	残酷	形影不离	从	一个	愚蠢的	系统

,

,

,

这个案件是愚蠢制度下残酷行径的一个特殊例证。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hjuː'meɪn]

for	the	present	Governor	of	Reading	is	a	man	of	gentle	and	humane
为了	这	展示	州长	的	阅读	是	一个	男人	的	温和的	和	人道

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

因为现任雷丁总督是一位性格温和、仁慈的人。

['greɪtli] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] .

greatly	liked	and	respected	by	all	the	prisoners	.
非常	喜欢	和	受人尊敬	经过	全部	这	囚犯	.

深受所有囚犯的喜爱和尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][dʒʊ'laɪ][læst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['kænɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

He	was	appointed	in	July	last	,	and	though	he	cannot	alter	the	rules	of
他	曾是	任命	在	七月	最后的	,	和	尽管	他	不能	改变	这	规则	的

[ðə; ði] ['prɪzn] ['sɪstəm] ,

the	prison	system	,
这	监狱	系统	,

他于去年七月被任命，虽然他不能改变监狱系统的规则，

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

he	has	altered	the	spirit	in	which	they	used	to	be	carried	out	under	his
他	有	已修改	这	精神	在	哪个	他们	用过的	到	是	携带	出去	在下面	他的

['predəsesər] .

predecessor	.
前任	.

他改变了前任执政期间执行这些任务的精神。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːdəz] .

He	is	very	popular	with	the	prisoners	and	with	the	warders	.
他	是	非常	受欢迎的	和	这	囚犯	和	和	这	狱警	.

他很受囚犯和狱警的欢迎。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [laɪf] .

Indeed	he	has	quite	elevated	the	whole	tone	of	the	prison	-	life	.
的确	他	有	相当	升高	这	所有的	语气	的	这	监狱	-	生活	.

他的确大大提升了监狱生活的整体氛围。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Upon	the	other	hand	,
之上	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts] [ruːlz] [ɪz]

the	system	is	of	course	beyond	his	reach	as	far	as	altering	its	rules	is
这	系统	是	的	课程	超过	他的	抵达	作为	远的	作为	改变	它是	规则	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

当然，就改变系统规则而言，他无能为力。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] ['deɪli] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst]

I	have	no	doubt	that	he	sees	daily	much	of	what	he	knows	to	be	unjust
我	有	不	怀疑	那	他	看到	日常的	很多	的	什么	他	知道	到	是	不公正

,

,

,

我毫不怀疑他每天都目睹许多他认为不公正的事情。

['stuːpɪd] , [ænd; ənd]['kruːəl] .
stupid , **and** **cruel** .
愚蠢的 , 和 残忍的 .

愚蠢又残忍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][taɪd] .
But **his** **hands** **are** **tied** .
但 他的 双手 是 系 .

但他无能为力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of **course** **I** **have** **no** **knowledge** **of** **his**
的 课程 我 有 不 知识 的 他的

我当然对他一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['riːəl] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [ˌtuː'tuː] . - , [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
real **views** **of** **the** **case** **of** **A** **.** **2** **.** **11** **,** **nor** **,** **indeed** **,**
真实的 浏览 的 这 案件 的 一个 . 2 . - , 也不 , 的确 ,

对 A. 2. 11 案的真实看法，实际上，

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .
of **any** **of** **his** **views** **on** **our** **present** **system** **.**
的 任何 的 他的 浏览 在 我们的 展示 系统 .

他对我们现行制度的任何看法。

[aɪ] ['mɪrli] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['prɪzn] .
I **merely** **judge** **him** **by** **the** **complete** **change** **he** **brought** **about** **in** **Reading** **Prison** **.**
我 仅仅 法官 他 经过 这 完全的 改变 他 带来 关于 在 阅读 监狱 .

我只是根据他给雷丁监狱带来的彻底改变来评判他。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːrʃnəs]
Under **his** **predecessor** **the** **system** **was** **carried** **out** **with** **the** **greatest** **harshness**
在下面 他的 前任 这 系统 曾是 携带 出去 和 这 最 严厉
[ænd; ənd][stuː'pɪdəti] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
and **stupidity** **.** **—** **I** **remain** **,**
和 愚蠢 . — 我 保持 ,

在他的前任领导下，这套制度的执行极其残酷愚蠢。——我依然如此。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Sir **,** **your** **obedient** **servant** **,**
先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，您忠实的仆人，

['ɑːskər] [waɪld] .
OSCAR **WILDE** **.**
奥斯卡 王尔德 .

奥斯卡·王尔德。

[fræns] , [meɪ] 27th , - .
France **,** **May** **27th** **,** **1897** **.**
法国 , 可能 27th , - .

法国，1897年5月27日。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	following	is	a	list	of	changes	made	to	the	original	.
这	下列的	是	一个	列表	的	变化	制成	到	这	原来的	.

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .

The	first	line	is	the	original	line	,	the	second	the	corrected	one	.
这	第一的	线	是	这	原来的	线	,	这	第二	这	已更正	一	.

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[huːm] ['wɔːrdər]['mɑːrtn] [geɪv] [ðə; ði] [bʌskəts] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

whom	Warder	Martin	gave	the	buscuits	,	the	child	was
谁	看守	马丁	给予	这	饼干	,	这	孩子	曾是

沃德·马丁把饼干给了那个孩子，那个孩子是

[huːm] ['wɔːrdər]['mɑːrtn] [geɪv] [ðə; ði] ['bɪskɪts] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

whom	Warder	Martin	gave	the	biscuits	,	the	child	was
谁	看守	马丁	给予	这	饼干	,	这	孩子	曾是

狱警马丁把饼干给了谁，那个孩子是

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stəʊn'jɑːd] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

sight	of	him	at	the	corner	of	the	stoneyard	,	walking	in
视线	的	他	在	这	角落	的	这	石场	,	步行	在

在石场角落里，我看到了他，正往里走。

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] - [jɑːrd] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

sight	of	him	at	the	corner	of	the	stone	-	yard	,	walking	in
视线	的	他	在	这	角落	的	这	石头	-	院子	,	步行	在

在石场的角落里，我看到了他，正往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神